

cinEScultura # 16

4. ÓPERA PRIMA-PREIS / CARLOS VERMUT / PICASSO-JAHR

11. KURZFILMPREIS / PHotoESPAÑA

REGENSBURG / INGOLSTADT

MENSCHHEITSFAMILIE ÜBER WASSER UNTER WASSER



25. APRIL / 20:00 UHR
ERÖFFNUNGSKONZERT
VERDE PRATO
JAZZCLUB REGENSBURG

26. APRIL / 19:00 UHR
ERÖFFNUNGSFEST
OSTENTORKINO
EINTRITT FREI

27. APRIL – 07. MAI
FILMGALERIE
IM LEEREN BEUTEL

Welcome to Germany

The first steps in a new country.

New people, a new language, a new culture and new tasks – a lot of new impressions during your first days and weeks in Germany can be overwhelming and stressful. We are the health insurance fund which is there to help you to start your new life stress-free in Germany. For any questions about German health insurance get in touch with me.

I will gladly advise you:

Eugen Theurer

campus consultant / sales

Phone 0151 - 14 53 48 05

Eugen.Theurer@tk.de

¡MUCHAS GRACIAS!

FÖRDER·INNEN



SPONSOR·INNEN



PARTNER·INNEN



GESUNDHEITSPARTNERIN





KUNSTHALLE
MÜNCHEN

MYTHOS SPANIEN

IGNACIO ZULOAGA
1870–1945

15.9.2023 – 4.2.2024

Partner

BUCERIUS
KUNST
FORUM

KUNSTHALLE DER HYPO-KULTURSTIFTUNG
THEATNERSTRASSE 8 | TÄGLICH 10–20 UHR

Ignacio Zuloaga, *Junge Toreros vom Dorf*, 1906, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia

Die Kunsthalle München
ist ein Engagement der

 HypoVereinsbank

INHALT

Intro 7

Grußworte 11

ERÖFFNUNGSFILME

Unicorn Wars 18

The Beasts / As Bestas 19

ÓPERA PRIMA 21

Ópera Prima Jury 23

The Sacred Spirit / Espíritu Sagrado 25

Best Friend Forever / Ramona 26

Tobacco Barns / Secaderos 27

21 Paradise / 21 Paraíso 28

The Water / El Agua 29

Lullaby / Cinco Lobitos 30

Matria 31

Our Father / Rendir los Machos 32

RETROSPEKTIVE

CARLOS VERMUT 33

Diamond Flash 33

Manticore / Manticora 34

Magical Girl 35

11. KURZFILMPREIS /

11° PREMIO DE CORTOMETRAJE

Jury cinEScultura Kurzfilmpreis 36

Programm 1 38

Programm 2 40

ABSCHLUSSFILM

Piggy / Cerdita 43

PICASSO-JAHR

HÖHENFLUG 45

PICASSO FILMREIHE 46

Das Testament des Orpheus /

Le testament d'Orphée 47

Picasso / Le mystère Picasso 48

Picassos Friseur 49

AUSSTELLUNGEN

People & Portraits 50

STREET ART GATO-M 53

Street Art Film: Walls can talk /

Las paredes hablan 56

Picasso Feier 1973–2023 57

BUCHVORSTELLUNG: ON LOCATION 59

FOTOAUSSTELLUNGEN

Drehort Spanien /

España, un País de Cine 60

Spanien – Portrait eines Landes /

España – retrato de un país 62

Soria, Stadt der Dichter /

Soria, ciudad de poetas 65

KONZERT

Verde Prato 67

Picasso-Tapas-Rallye 71

Eröffnungsfest Latinophonia 71

Impressum / Danke 72

Sprachmagazin zum Kennenlernen:

ECOS gratis testen.

Deutsche Einführungstexte für den schnellen Überblick

Keine langweiligen Übungstexte sondern aktuelle Berichte, Reportagen und Interviews

Sprachschwierigkeitsgrade zum Selberbestimmen des Lernfortschritts

Schwierige Begriffe werden erklärt

Gratis testen

Perfektionieren Sie Ihr Spanish

Das Sprachmagazin *Ecos* bietet Ihnen mit 14 Ausgaben im Jahr interessante Artikel, Hintergrundberichte aus der spanischsprachigen Welt und zahlreiche Übungen, mit denen Sie Ihr Vokabular und Ihre Grammatik ganz leicht verbessern können.

Jetzt bestellen unter:

ECOS-ONLINE.DE/CINE

Oder telefonisch +49 (0) 89/121 407 10 mit der Bestell-Nr.: Print 1839592 | Digital 1839598

El Carnaval de Cádiz
Das ganze Jahr über bereiten sich die Einwohner von Cádiz auf den heftigsten Straßenkarnaval vor. Und dann geht es endlich los!

Plan de Trabajo de Cádiz
El Carnaval de Cádiz es una de las fiestas más importantes de España. Se celebra en la ciudad de Cádiz durante los meses de febrero y marzo. Este año, el carnaval comienza el día 15 de febrero y termina el día 15 de marzo. Durante este tiempo, se celebran numerosas actividades, como desfiles, concursos y fiestas populares. El carnaval de Cádiz es conocido por sus murgas, grupos de teatro que realizan obras satíricas y cómicas. Estas murgas participan en concursos y desfilan por las calles de la ciudad. Además, se celebran concursos de baile y de canto. El carnaval de Cádiz es una fiesta muy popular y atrae a miles de turistas cada año.

El Carnaval de Cádiz es una de las fiestas más importantes de España. Se celebra en la ciudad de Cádiz durante los meses de febrero y marzo. Este año, el carnaval comienza el día 15 de febrero y termina el día 15 de marzo. Durante este tiempo, se celebran numerosas actividades, como desfiles, concursos y fiestas populares. El carnaval de Cádiz es conocido por sus murgas, grupos de teatro que realizan obras satíricas y cómicas. Estas murgas participan en concursos y desfilan por las calles de la ciudad. Además, se celebran concursos de baile y de canto. El carnaval de Cádiz es una fiesta muy popular y atrae a miles de turistas cada año.



El Carnaval de Cádiz es una de las fiestas más importantes de España. Se celebra en la ciudad de Cádiz durante los meses de febrero y marzo. Este año, el carnaval comienza el día 15 de febrero y termina el día 15 de marzo. Durante este tiempo, se celebran numerosas actividades, como desfiles, concursos y fiestas populares. El carnaval de Cádiz es conocido por sus murgas, grupos de teatro que realizan obras satíricas y cómicas. Estas murgas participan en concursos y desfilan por las calles de la ciudad. Además, se celebran concursos de baile y de canto. El carnaval de Cádiz es una fiesta muy popular y atrae a miles de turistas cada año.





cinEScultura-Team 2023

Liebe Kino- und Kulturfreund*innen,

Wir sind froh, dieses Jahr in Zusammenarbeit mit dem spanischen Verein CEI unsere „cinEScultura Familie“ mit einer ersten Ausgabe des Festivals in Ingolstadt zu erweitern. Zusätzlich zu unserem regulären Programm, das Sie diesem Katalog entnehmen können, widmen wir dem Ausnahmekünstler Pablo Picasso eine Sondersektion anlässlich seines 50. Todestages, der weltweit in großem Rahmen mit circa 50 Ausstellungen, einigen Kongressen und verschiedenen Events gefeiert wird. Somit ist Regensburg die deutsche Stadt, die sich am intensivsten den Feierlichkeiten der universellen Picasso-Familie anschließt.

Menscheitsfamilie... sein oder nicht sein? Über Wasser sein oder nicht sein? Das sind die Hauptfragen, die sich weltweit viele Menschen stellen, in Anbetracht von Klimaerwärmung, Umweltverschmutzung, Naturkatastrophen, wirtschaftlichen, religiösen und politischen Kriegen...

Mehr denn je sind wir nun digital, technologisch, kulturell und wirtschaftlich verbunden und paradoxerweise verwundbar. Die Angst vor den individuellen und kollektiven Herausforderungen der nächsten Zukunft spiegelt sich auf der Leinwand der Kultur wider, die versucht, Licht ins Dunkel zu bringen und neue ethische und ästhetische Wege zu finden. Unser Eröffnungsfilmprogramm ist hierfür ein Paradebeispiel und ein Statement gegen den Krieg und gegen Ausländerfeindlichkeit: *Unicorn Wars* warnt uns – wie schon die antiken Parabeln – vor uns selbst. *As Bestas*, basierend auf wahren Begebenheiten, zeigt uns, wie der Mensch dem Menschen ein Wolf sein und daraus eine menschliche Großwildjagd entstehen kann.

Querid@s amigos del cine y la cultura,

Estamos felices de ampliar nuestra “familia cinEScultura” con una primera edición del festival en Ingolstadt este año en cooperación con la asociación española CEI. Además de nuestra programación habitual, que podéis encontrar en este catálogo, dedicamos un apartado especial al excepcional artista Pablo Picasso con motivo del 50 aniversario de su muerte, que se celebra a nivel mundial con unas 50 exposiciones, varios congresos y diversos eventos. Ratisbona será la ciudad alemana que con mayor intensidad se unirá las celebraciones de la familia universal Picasso.

La familia humana... ¿ser o no ser? ¿Estar a flote o no estarlo? Son las preguntas más acuciantes que muchos nos hacemos en todo el mundo ante el calentamiento global, la contaminación, los desastres naturales, las guerras económicas, religiosas y políticas...

Ahora más que nunca, estamos digital, tecnológica, cultural y económicamente conectados y, paradójicamente, somos más vulnerables. El miedo al futuro ante los desafíos individuales y colectivos de nuestro tiempo se proyecta en la pantalla de la cultura, que lo aborda intentando iluminar la oscuridad y trazar nuevos caminos éticos y estéticos. Nuestro programa de cine inaugural es un buen ejemplo de ello: contra la guerra –*Unicorn Wars*, como las viejas parábolas, nos advierte de nuestros propios peligros- y contra la xenofobia: *As Bestas*, basada en hechos reales, nos muestra cómo el hombre puede ser un lobo para el hombre y cómo se origina una caza humana, de la que el maestro Saura nos advertía ya en *La caza*.

Actualmente, el cine se ocupa de muchos temas que conforman tanto la identidad individual como la colec-



Universität Regensburg



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI FERRARA

Deutsch-Spanische Studien

Deutsch-Französische Studien



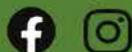
Interkulturelle Europa-Studien

Deutsch-Italienische Studien



Mehr Informationen und Bewerbung unter:

www.ur.de/ike



Das Kino beschäftigt sich aktuell mit vielen solcher Themen, die sowohl die individuelle als auch die kollektive Identität unseres Zeitgeistes prägen. Sie stellen unsere Rolle bezüglich unserer Beziehungen zu anderen Menschen, zu Tieren und Pflanzen, zur Umwelt und zu uns selbst in Frage. Das Kinoprogramm der 16. Ausgabe von cinEScultura lädt dazu ein, auf ästhetischer Ebene und auf unterhaltsame Weise darüber nachzudenken und mehr Gespür für Verständnis, Respekt, Freundschaft, Solidarität, Liebe, Brüder- und Schwesterlichkeit zu entwickeln.

Konzepte wie Gleichberechtigung, Diversität und Teilhabe, die in letzter Zeit endlich mehr Zuspruch erhalten, gehen auch mit einem gesunden und offeneren Verständnis von Familie einher: die Familie, in die wir hineingeboren werden, und die gesellschaftliche Familie, in die wir hineinwachsen.

Mit dem diesjährigen Thema „Menschheitsfamilie über/unter Wasser“ möchte cinEScultura wieder ein starkes Zeichen für kulturelle Diversität setzen. Für cinEScultura gibt es keine Randgruppen, keinen zentralistischen Anspruch auf Deutungshoheit. Gerade im Medium Film bieten sich so viele Möglichkeiten, verschiedene Lebenswelten aus ganz unterschiedlichen Perspektiven zu zeigen. Musik als universelle, die Menschen verbindende Sprache, Literatur in all ihren Spielarten, Aktivitäten für die ganze Familie, kulinarische Entdeckungsreisen, all diese Facetten der Hoch- und Populärkultur nebeneinander machen die besondere Qualität des spanischen Film- und Kulturfestivals cinEScultura aus.

Wer den aufwändig gestalteten Festivalkatalog – Dank an dieser Stelle an Holger John – aufmerksam studiert, wird diese Werte im sorgsam kuratierten Filmprogramm wieder finden: Das Thema Familie ist prominent besetzt (*Cinco Lobitos*, *Matria*, *El Agua*, *Cerdita*), Alter (*Cinco Lobitos*, *Nonna*), Krankheit (*Magical Girl*, *Cinco Lobitos*), Heteropatriarchat (*Rendir los machos*, *NO*, *Matria*), Krieg (*Unicorn Wars*, *Soy Lina*), Umweltschutz (*El Agua*, *Chimborazo*), Künstliche Intelligenz (*Mantícora*), Mobbing (*Cerdita*), Migration (*Soy Lina*) und vieles mehr. All das lässt sich in den Figuren auf unserem Festivalplakat – Dank an GATO-M – wieder erkennen. Sie alle stehen für Humanität, den Wert der Kunst und ein herzliches Miteinander. Die Zeiten sind bewegt. Lassen wir uns ein auf neue Horizonte. Setzen wir die Segel so, dass wir gemeinsam gut vorankommen und wohlgenut Neuland betreten können. Vorhang auf!

Pedro Álvarez Olañeta
Festivalleiter cinEScultura

tiva de nuestro *Zeitgeist*. Cuestionan nuestro papel en las relaciones con los demás, con los animales y las plantas, con el medio ambiente y con nosotros mismos. La programación de cine de la 16ª edición de cinEScultura invita a reflexionar sobre ello de forma estética y amena, a aumentar la sensibilidad por la comprensión, el respeto, la amistad, la solidaridad, el amor, la fraternidad y la sororidad.

Conceptos como igualdad, diversidad y participación, que por fin han ido cobrando fuerza en los últimos tiempos, van de la mano en cualquier caso con un sentido sano y amplio de la familia: la familia en la que todos nacemos y la familia social en la que nos integramos. cinEScultura quiere volver a dar un marcado ejemplo de diversidad cultural con el tema de este año “Familia humana: a flote / hundida”. Para cinEScultura no existen grupos marginales, ni fuerza autorizada para una interpretación unívoca. El medio del cine en particular ofrece muchas oportunidades para mostrar diferentes entornos vitales desde perspectivas muy diferentes, la música como lenguaje universal que une a las personas, la literatura en todas sus variedades, actividades para toda la familia, viajes culinarios por descubrir, todas estas facetas de cultura clásica y popular. Ambas constituyen indisolublemente una marca cualitativa específica de cinEScultura.

Quienes estudien detenidamente el elaborado catálogo del festival –gracias a Holger John– reconocerán estos valores en la cuidada programación cinematográfica: El tema de la familia es prominente (*Cinco Lobitos*, *Matria*, *El Agua*, *Cerdita*), la edad (*Cinco Lobitos*, *Nonna*), la enfermedad (*Magical Girl*, *Cinco Lobitos*), el heteropatriarcado (*Rendir los machos*, *NO*, *Matria*), la guerra (*Unicorn Wars*, *Soy Lina*), la protección ambiental (*El Agua*, *Chimborazo*), la IA (*Mantícora*), el acoso (*Cerdita*), la migración (*Soy Lina*) y mucho más. Todo esto se puede ver en los personajes de nuestro cartel –gracias a GATO-M. Representan a la humanidad, el valor del arte y de una fraternal comunidad. Los tiempos cambian. Involucrémonos en nuevos horizontes. Icemos las velas para poder emprender juntos una buena singladura y entrar con ánimo en un territorio nuevo.

¡Arriba el telón!

Pedro Álvarez Olañeta
Director de cinEScultura





MIT *alex*
NACH PRAG

7 x TÄGLICH

PRAG-SPEZIAL-TICKET

ab **30€** one way

Ganz spontan: Ohne Aufpreis
direkt im Zug kaufen!

 **alex**

PRAG SPEZIAL TICKET

Mit dem Zug direkt ins Herz von Prag

prag-spezial-ticket.de

Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen.
Tarifstand: 12.12.2022 Foto: adobe Stock. Alle Angaben ohne Gewähr.
Die Länderbahn GmbH DLB, Bahnhofplatz 1, 91423u Viechtach

Wir fahren
für das **Bahnland
Bayern**





Gertrud Maltz-Schwarzfischer

Bürgermeisterin der Stadt Regensburg
Alcaldesa de Ratisbona

¡Estimados señoras y señores!

Nun schon zum 16. Mal darf ich das Film- und Kulturfestival cinEScultura in der Domstadt begrüßen. Nach drei langen Jahren im Online- und Hybridformat geht es jetzt endlich wieder in die Präsenzdarbietung lateinamerikanischer und spanischer Kunst.

Neben dem regulären Programm wird es auch noch ein Sonderprogramm geben. Dieses orientiert sich am Jahresthema mit dem Motto „Höhenflug“. Auf die Veranstaltungen, die anlässlich des 50. Todestages des weltberühmten Künstlers Pablo Picasso auf die Füße gestellt werden, bin ich sehr gespannt.

Ich freue mich aber auch auf ein vielfältiges Kinoprogramm. Wieder einmal werden die „Opera Prima“, der Kurzfilmpreis und der CIMA-Preis für die beste Regisseurin verliehen. Besonders spannend finde ich, dass das Festival durch eine Vielzahl an weiteren Ausstellungen ergänzt und abgerundet wird.

Toll auch, dass die bekannte Cineastin Chelo Loureiro persönlich zum Festival kommt. Zwei preisgekrönte Filme, die von ihr produziert wurden, werden in Regensburg gezeigt. Die gleichen Filme werden auch in Ingolstadt vorgeführt, wo cinEScultura in einem kleineren Format stattfinden. Auch das ist ein Beweis für die Strahlkraft weit über Regensburg hinaus.

Für ihre organisatorischen Bemühungen danke ich den Dozentinnen, Dozenten und Studierenden der Universität Regensburg und dem Arbeitskreis Film Regensburg e.V. Ich hoffe auch dieses Jahr, dass das Kulturfestival cinEScultura einen enormen Zulauf an Kunstbegeisterten hat. Denn es ist ein Aushängeschild interkultureller Kunstpräsentation und damit auch repräsentativ für die Vielfältigkeit der Regensburger Kulturszene.

¡Qué lo paséis bien!

Sehr geehrte Damen und Herren,

Puedo dar por decimosexta vez la bienvenida al festival cinEScultura en nombre de la ciudad. Después de tres largos años en formato online, primero, e híbrido después, ahora por fin vuelve en formato exclusivamente presencial la performance de arte latinoamericano y español.

Además del programa regular, también tendrá lugar un programa especial en complicidad con el tema anual de la ciudad y su lema: “Volando alto”. Espero seguir con curiosidad y emoción los actos realizados con motivo del 50 aniversario de la muerte de artista de fama mundial Pablo Picasso.

Pero también espero seguir con interés un programa de cine diverso. Una vez más se concederán el Premio “Opera Prima” de la ciudad de Ratisbona, el Premio de Cortometraje cinEScultura y el Premio CIMA a la Mejor Directora. Me parece especialmente emocionante que el festival se complete y se enriquezca con un gran número de exposiciones.

También es genial que la conocida cineasta Chelo Loureiro venga al festival en persona. En Ratisbona se proyectarán dos películas galardonadas que ella produjo. También se proyectarán en Ingolstadt, donde se celebrará cinEScultura en un formato más reducido. Esta es también una prueba de la capacidad que tiene cinEScultura de irradiar sus contenidos mucho más allá de Ratisbona.

Gracias por su esfuerzo en la organización a docentes y estudiantes de la Universidad de Ratisbona y a la asociación Arbeitskreis Film Regensburg e.V. Espero también que este año el festival cultural cinEScultura tenga una enorme afluencia de entusiastas del arte. Pues cinEScultura es un distintivo intercultural de representación artística y, por lo tanto, también representante de la diversidad de la escena cultural de Ratisbona.

Viel Spaß dabei!



12.
QUEER-
STREIFEN
Filmfestival Regensburg

19.-25.10.2023

Kinos im
Andreasstadel

queer-streifen.de

¡Hasta
entonces!

STADT
REGENSBURG


20 Transit **23**
Filmfest
SAVE THE DATE:
08.-15. NOV 2023
REGENSBURG
transit-filmfest.de



Wolfgang Dersch

Kulturreferent der Stadt Regensburg
Concejal de Cultura de Ratisbona

Liebe Regensburgerinnen und Regensburger,
liebes Publikum,

spanische Kultur und Lebensfreude, bewegende Filme, mitreißende Ideen und dieses ganz besondere Gefühl des Zusammenkommens: dafür steht cinEscultura. Die diesjährige Ausgabe des Festivals ist in vielerlei Hinsicht bedeutend, denn nach drei langen Jahren, in denen mit viel Engagement darum gekämpft wurde, die spanische Kultur trotz Covid-19 nach Regensburg zu bringen, dürfen wir uns in diesem Jahr wieder auf ein Festival „der gewohnten Art“ freuen.

cinEscultura ist ein Film- und Kunstfestival, das für die Verbindung zwischen Menschen und unterschiedlichen Kulturen steht. Ein Projekt, das Brücken baut und damit von enormer Bedeutung für unsere Stadt und den interkulturellen Austausch ist: Aufeinander zugehen, Verbindungen schaffen und Gegensätze überwinden ist in diesen Zeiten wohl wichtiger als jemals zuvor. Gerade dafür leistet cinEscultura durch die Vermittlung der spanischen Film-, Musik- und Kunstwelt einen unverzichtbaren Beitrag.

Das diesjährige Programm zeichnet das Bild eines vielfältigen Spaniens und ist besonders umfangreich. Wie im letzten Jahr wird auch 2023 wieder ein mit Highlights bestücktes Sonderprogramm angeboten. Im Rahmen des kulturellen Jahresthemas „Höhenflug“ widmen sich eine Filmreihe sowie mehrere spannende Ausstellungen dem 50. Todestages des spanischen Künstler-Genies Picasso. Auch auf das diesjährige Hauptprogramm freue ich mich sehr: Es werden hochkarätige Filme und ihre Macherinnen und Macher gezeigt und geehrt, Foto-

ausstellungen stellen Spanien in all seinem Facettenreichtum dar, und für musikalische Unterstützung sorgen bei jeder Gelegenheit begeisternde, aufstrebende Talente.

cinEscultura lockt auch heuer wieder zahlreiche Künstlerinnen und Künstler sowie internationale Gäste nach Regensburg. Dass sich cinEscultura vom kleinen Projektseminar im Jahr 2008 stetig weiterentwickelt hat und zu einem Kulturfestival mit jährlich rund 10.000 Besucherinnen und Besuchern geworden ist, verdanken wir dem unermüdlichen Engagement und großartigen Einsatz der Teammitglieder. Dafür möchte ich mich an dieser Stelle herzlich bedanken. Regensburg darf sich zudem freuen, mit cinEscultura bereits ein Vorbild für andere Städte sein zu können: Bald wird es eine erste Ausgabe von cinEscultura in Ingolstadt geben!

Ihnen, liebes Publikum, möchte ich für Ihr Interesse, Ihre Neugierde und Ihre Begeisterung für die Kultur und die zahlreichen Kulturangebote in Regensburg danken. Ich wünsche Ihnen eine aufregende neue cinEscultura-Ausgabe sowie einen interessanten und kreativen Austausch. Los geht es am 25. April mit dem Eröffnungskonzert der Künstlerin Verde Prato im Jazzclub. Lassen Sie sich ab 20 Uhr von den spanischen Klängen begeistern!



Programm Ingolstadt

FR 28.04.	16:30	Eröffnungsfeierlichkeit und Dokumentarfilm <i>Volver a empezar. 100 científicas en la Antártida</i> * vhs
FR 05.05.	17:30	Eröffnungsfeste: Kinder Party Klenzepark
	20:00	Andalusische Party mit Musik Creativa by Lola Canela
SA 06.05.	10:00	Animationsfilm <i>Valentina</i> * vhs Kino
	12:30	CEI Mikrogeschichtenwettbewerb: De cine Preisverleihung des Kinderwettbewerbs vhs
FR 12.05.	18:00	Fotoausstellung PHotoESPAÑA 12.05 - 30.06 <i>España. Retrato de un país</i> vhs
	18:30	CEI Mikrogeschichtenwettbewerb: De cine Preisverleihung des Erwachsenenwettbewerbs vhs
	20:00	Film <i>Cinco lobitos</i> Programm kino im Audi Forum Ingolstadt
FR 19.05.	18:00	Film <i>El Olivo</i> vhs Kino
FR 26.05.	20:00	Film <i>As bestas</i> Programm kino im Audi Forum Ingolstadt
MI 14.06.	15:00	Kindervorstellung und Kreativen Werkstatt <i>El Olivo</i> vhs Kino
FR 16.06.	20:00	Tanz und Musik Tablao flamenco Neue Welt
DI 20.06. MI 21.06.	15:00	Kinderführung durch die Fotoausstellung <i>España. Retrato de un país</i> vhs
FR 30.06.	18:30	CEI Fotowettbewerb: Ingolstadt. Retrato de una ciudad Preisverleihung vhs

* Einführung durch die Regisseure mit anschließendem Gespräch

Kinoprogramm | Ausstellung | Kinderprogramm | Musik | Kulturelle Wettbewerbe | Party





Chelo Loureiro

Vorstandsmitglied und Sprecherin von CIMA,
Produzentin von Unicorn Wars und Ehrengast bei cinEScultura 2023

Die spanische Vereinigung Filmschaffender und in den audiovisuellen Medien tätiger Frauen CIMA möchte dem Festival cinEScultura und der Universität Regensburg für die Einladung zu einer weiteren Zusammenarbeit danken. Wir freuen uns, dass diese 16. Ausgabe des Festivals die Sektion Ópera Prima fortsetzt, in der acht Erstlingswerke nominiert sind, von denen vier von Frauen stammen. Das Jahr 2018 wurde offiziell zum Jahr der Frau erklärt. Aus diesem Anlass haben wir Filmemacherinnen besondere Initiativen angestoßen, die eine größere Präsenz von Frauen in der Medienlandschaft fordern und damit universelle und sehr legitime Ziele verfolgen. Parallel zu den Kampagnen von #Metoo und #TimesUp waren wir dafür mit tausenden von roten Fähnern unter dem Hashtag #MÁSMUJERES (mehr Frauen) eingetreten. Einige davon haben bereits bei cinEScultura 2018 für „frischen Wind“ gesorgt. Wir benötigen dringend mehr Frauen in allen gesellschaftlichen Bereichen und ganz konkret beim Film und im kulturellen Sektor. Es wäre wunderbar, wenn in der Filmbranche insgesamt mehr Frauen vertreten wären, doch ganz konkret brauchen wir Filmemacherinnen, die Inhalte schaffen, welche jenseits der Stereotypen liegen, die uns einengen und unsere Bedürfnisse banal erscheinen lassen. Es entstehen immer noch zahlreiche Filme, in denen Frauen ewig jung und schlank dargestellt werden und als passive Figuren auftreten, welche ganz den Entscheidungen von Männern unterworfen sind. Das ist ein armseliges Kino, das nicht nur unser Frauenbild negativ beeinflusst, sondern auch der Gesellschaft an sich schadet, da auf diese Weise unsägliche Rollenbilder verbreitet werden. In solchen Filmen herrscht bei wichtigen Themen wie etwa Gewalt gegen Frauen oft eine eher männerfreundliche Perspektive vor. Deswegen ist dieses Festival so wichtig: Das großartige Team von cinEScultura, allen voran Pedro Álvarez, hat ein Programm zusammengestellt, das für die Gleichstellung der Frauen im spanischen Film eintritt und deren Arbeit gebührend würdigt.

Dafür möchte CIMA sich herzlich bedanken!

Desde CIMA, la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales de España, queremos agradecer al Festival cinEScultura y a la Universidad de Ratisbona, la invitación que nos ofrecen para seguir colaborando. Celebramos que esta decimosexta edición del festival dé continuación a la sección Ópera Prima, en la que cuatro de las ocho películas finalistas que optarán a los premios están firmadas por directoras. El año 2018 fue denominado “El año de las Mujeres”, cuando las cineastas lideramos peticiones y, desde el foco en el que nos sitúa nuestra profesión, impulsamos movimientos que hacen suyos reclamos legítimos y universales. A los movimientos #Metoo y #TimesUp las cineastas españolas de CIMA incorporamos entonces el aleteo de miles de abanicos rojos solicitando #MÁSMUJERES. Algunos de ellos llevaron también este aire nuevo a Ratisbona Efectivamente, necesitamos más mujeres en todos los órdenes sociales y en el cine y la cultura de forma específica e inaplazable. Queremos más mujeres en todas las especialidades del cine, pero de forma concreta necesitamos creadoras que contribuyan a generar contenidos ajenos a los estereotipos que nos limitan y banalizan. Un cine que nos muestra eternamente jóvenes, delgadas y nos relega a personajes pasivos siempre sujetos a las decisiones masculinas es un cine raquítrico que no sólo atenta contra nuestra imagen, sino que condena a toda la sociedad en su conjunto lanzando modelos de referencia pobres y vacíos, cuando no nefastos, al difundir miradas complacientes en temas tan sustanciales como la violencia contra las mujeres. Por eso este festival y su compromiso resultan indispensables y por eso desde CIMA queremos felicitar a su gran equipo, con Pedro Álvarez a la cabeza, por esta programación comprometida con la igualdad y la visibilidad del trabajo de las cineastas españolas.



Auto Bierschneider GmbH

Prüller Weg 5, 93055 Regensburg
Telefon 0941 78 53 28-0, www.bierschneider.de

 SEAT

SEAT Ateca

Ab 249 € mtl.¹

Lease & Smile.



SEAT Ateca FR 1.5 TSI ACT, 110 kW (150 PS):
Kraftstoffverbrauch (kombiniert): 6,9–6,2 l / 100 km;
(Kurzstrecke): 8,5–7,9 l / 100 km; (Stadttrand): 6,7–6,0 l / 100 km;
(Landstraße): 6,0–5,4 l / 100 km; (Autobahn): 7,3–6,6 l / 100 km;
CO₂-Emissionen (kombiniert) 156–141 g/km (WLTP-Werte).

¹ Ein PrivatLeasing-Angebot der SEAT Leasing, Zweigniederlassung der Volkswagen GmbH, Gifhorner Straße 57, 38112 Braunschweig, für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für den Abschluss des Leasingvertrags nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen. Zzgl. Zulassungskosten, Bonität vorausgesetzt. Wird der Vertrag im Fernabsatz geschlossen, besteht ein Widerrufsrecht für Verbraucher. Angebot gültig für Privatkunden bis 30.04.2023. Solange der Vorrat reicht. Weitere Informationen bei uns im Autohaus und unter www.seat.de/ateca. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

Gilt für den SEAT Ateca FR 1.5 TSI ACT, 110 kW (150 PS); Fahrzeugpreis 33.820,00 € zzgl. Überführungskosten i.H.v. 990,00 €; Leasing-Sonderzahlung: 1.500,00 €; 48 Leasingraten á 249,00 €; Laufzeit: 48 Monate; jährliche Fahrleistung: 10.000 km.



Alicia Lillo Ramos

Direktorin des Spanischen Fremdenverkehrsamtes München
Directora de la Oficina Española de Turismo en Múnich

Spanien ist ein Land mit einem reichhaltigen kulturellen, landschaftlichen, monumentalen und künstlerischen Erbe, das seine Besucher nicht gleichgültig lässt. Das beweisen die Zahlen: 9,72 Millionen deutsche Touristen besuchten unser Land im Jahr 2022, was 13,6 % aller Touristen entspricht. Darüber hinaus gehört Spanien seit 2019 hinsichtlich der touristischen Wettbewerbsfähigkeit zu den drei führenden Ländern im Ranking des vom Weltwirtschaftsforum erstellten Travel & Tourism Development Index.

CinEscultura verbreitet weiterhin Kultur nicht nur durch Filmkunst, sondern auch durch Ausstellungen wie beispielsweise *España, retrato de un país* (*Spain, portrait of a country*), eine Sammlung von Fotografien, die in den Städten Regensburg und Ingolstadt ausgestellt werden und die sowohl bekannte spanische Monumente wie die Kathedrale von Sevilla und das Prado-Museum als auch weniger bekannte Orte, Bräuche und Volksfeste wie die *Danzas de Reis de Riofrío* in Pontevedra darstellen.

Darüber hinaus widmet das Festival einen Teil des Programms dem Künstler Pablo Picasso, Hauptdarsteller und einzigartiger Erschaffer verschiedener Strömungen, die das künstlerische Design des 20. Jahrhunderts radikal verändert haben, vom Kubismus bis zur neofigurativen Skulptur, Gravur und Radierung. Das Jahr 2023 steht anlässlich des Jubiläums zu seinem fünfzigsten Todestag im Zeichen der Würdigung seines Werks und seines künstlerischen Vermächtnisses, weswegen in Spanien einzigartige Ausstellungen stattfinden werden, die es Ihnen ermöglichen, Ihre eigene Betrachtungsweise in den Städten zu finden, die den Künstler am stärksten geprägt haben.

Spanien war eine Inspiration für Picasso, besuchen Sie uns und finden Sie Ihre eigene. .

España es un país con un amplio patrimonio cultural, paisajístico, monumental y artístico que no dejan indiferentes a sus visitantes y gran muestra de ello son las cifras: 9,72 millones de turistas alemanes visitaron nuestro país en el año 2022, lo que supone un 13,6% del total de turistas. Además, España se sitúa desde el año 2019 en el ranking de los tres primeros países en competitividad turística según el índice de Desarrollo de los Viajes y el Turismo elaborado por el World Economic Forum.

CinEscultura continúa divulgando la cultura no sólo a través del arte cinematográfico sino también mediante exposiciones como *España, retrato de un país* (*Spain, portrait of a country*), una colección de fotografías que se expondrán en las ciudades de Ratisbona e Ingolstadt, en las que se alternan monumentos célebres de España como la catedral de Sevilla o el Museo del Prado con escenarios, costumbres y fiestas populares menos reconocidas como *las Danzas de Reis de Riofrío* en Pontevedra.

Además, el festival dedicará un espacio a Pablo Picasso, protagonista y singular artífice de las diversas corrientes que cambiaron radicalmente el diseño artístico en el siglo XX, desde el cubismo a la escultura neofigurativa, el grabado y el aguafuerte. El año 2023 estará marcado por el homenaje a su obra y a su legado artístico con motivo del cincuenta aniversario de su muerte y España albergará exposiciones únicas que te permitirán encontrar tu propia mirada recorriendo las ciudades que más influyeron en el artista.

España fue una inspiración para Picasso, ven a visitarnos y encuentra la tuya.





© Abano Produções

Eröffnungsprogramm

27.04. / 18:00 und 04.05. / 20:15 / Filmgalerie /
in Anwesenheit der Produzentin Chelo Loureiro

Unicorn Wars

Schon seit Langem befinden sich die Teddybären im Krieg mit den Einhörnern. Um die Sicherheit des Bärenvolkes zu gewährleisten, schickt die Bärenarmee eine Gruppe junger Rekruten auf eine gefährliche Mission in den magischen Wald. Unter den ausgewählten Bären, die alle kriegsunerfahren sind, sind auch die Zwillingbrüder Azulín und Gordi. Im Laufe der Mission kommt es zu Konflikten zwischen den Brüdern und zu Zweifeln daran, wer eigentlich die Guten und wer die Bösen im Krieg sind ...

„Der überraschendste spanische Film des Jahres.“ CINEMANÍA

„(...) ein Antikriegsmärchen, absolut brutal und gnadenlos, mit Teddybären in der Hauptrolle.“ EL CONFIDENCIAL

Desde hace mucho tiempo, los ositos y unicornios están en guerra. Para garantizar la seguridad del pueblo de los ositos, el ejército osito envía un grupo de reclutas jóvenes a una misión peligrosa en el bosque mágico. Entre los ositos elegidos, quienes no tienen ninguna experiencia en batalla, están los hermanos mellizos Azulín y Gordi. A medida que avanza la misión, se producen conflictos internos entre los hermanos y surgen dudas sobre quiénes son realmente los buenos y quiénes los malos en la guerra...

“La película española más sorprendente del año.” CINEMANÍA

“(...) una fábula antibélica protagonizada por osos amorosos terriblemente violenta y descarnada.” EL CONFIDENCIAL

E/F 2022, 92 min, OmeU
Regie: Alberto Vázquez



Foto:

Alberto Vázquez (*1980, A Coruña) hat an der Universität von Vigo Kunst studiert und sich danach auf Illustration spezialisiert. Neben seiner Tätigkeit als Comiczeichner und Illustrator produziert er Animationsfilme. Mithilfe von Fantasiewelten und Fabelwesen will Vázquez auf Probleme der heutigen Welt aufmerksam machen. *Unicorn Wars* ist sein zweiter Animationsfilm in Spielfilmlänge.

Goya-Filmpreis: Bester Animationsfilm; Filmpreis Feroz: Nominiert für den Sonderpreis Feroz Arrebato de Ficción; Teil vom Annecy International Animation Film Festival, dem weltweit bedeutendsten Festival für Animationsfilme.





Eröffnungsprogramm

E/F 2022, 137 min, OmeU
Regie: Rodrigo Sorogoyen

27.04. / 20:15 und 06.05. / 20:15 / Filmgalerie

The Beasts As Bestas



Foto: Jorge Fuenbuena

Rodrigo Sorogoyen (*1981, Madrid) ist einer der bedeutendsten spanischen Filmemacher. Sein erster Langfilm *Stockholm*, der 2014 als Deutschlandpremiere bei cineSculptura präsentiert wurde, begeisterte Kritik und Publikum. Sein Kurzfilm *Madre* wurde 2017 für den Oscar nominiert. *Die Macht des Geldes* wurde mit einem Goya für die beste Regie und das beste Drehbuch ausgezeichnet, eine Leistung, die er nun mit *As Bestas* übertroffen hat.

As Bestas 2023: 9 Goyas, u. a. Bester Film, Beste Regie und Bestes Drehbuch; César-Filmpreis: Bester ausländischer Film; Filmfestival San Sebastián: Publikumspreis, bester europäischer Film; Filmfestival Tokio: Bester Film, Bester Regisseur, Bester Schauspieler; 3 Feroz-Preise; 2 Forqué-Preise.

Gehen oder bleiben? Auf der Suche nach einem idyllischen, friedlichen Ort ziehen Antoine und Olga aus einer Stadt in Frankreich in ein kleines galicisches Dorf. Das Paar genießt die Ruhe, den Kontakt zur Natur und die gemeinsame Zeit im Gemüsegarten. Das Zusammenleben mit den Einheimischen ist jedoch alles andere als idyllisch: Als ein Energiekonzern das Dorf in einen Windpark umwandeln will und die Anwohner eine Entscheidung fällen müssen, kommt es zu einem Konflikt mit den Brüdern der Familie Anta, und die Situation gerät außer Kontrolle ...

Irse o quedarse? Cansados de la ciudad y en busca de un lugar idílico y tranquilo, Antoine y Olga se mudan de Francia a un pequeño pueblo de Galicia. Disfrutan de la tranquilidad, el contacto con la naturaleza y el tiempo compartido en su huerto. Sin embargo, la convivencia con los lugareños no es nada idílica: cuando una compañía energética quiere convertir el pueblo en un parque eólico y los habitantes necesitan tomar una decisión, surge un conflicto con una de las familias locales, los hermanos Anta, y la situación se descontrola...

„Ein Thriller, der langsam vor sich hin brodeln und einiges von einem Western hat, der beste Film von Sorogoyen“. EL DIARIO

“[La película es] una experiencia incómoda pero altamente emocionante. ‘As Bestas’ atrapa y no deja escapar a nadie.” CAIMÁN

„[Der Film ist] eine unheimliche, absolut aufwühlende Erfahrung. ‚As Bestas‘ fesselt und lässt einen nicht mehr los.“ CAIMÁN

Un thriller que se cuece a fuego lento, donde Sorogoyen recurre al western para relizar su mejor película.“ EL DIARIO



OPERA



PRÜFENINGER STR. 44A | 93049 REGENSBURG

ÓPERA PRIMA

Ópera Prima ist eine Programmsparte, die alle zwei Jahre aufgenommen wird und paritätisch besetzt ist. Sie wurde 2018 gegründet, um junge spanische und lateinamerikanische Filmemacher*innen und ihre ersten Spielfilme zu unterstützen. Vor zehn Jahren hatte cinEcultura das Debüt **Stockholm** von Rodrigo Sorogoyen als Deutschlandpremiere in Regensburg der Öffentlichkeit präsentiert. Heute ist **As Bestas**, der neue Film dieses mittlerweile etablierten Filmemachers, der kürzlich mit neun Goyas als großer Erfolg des spanischen Kinos ausgezeichnet wurde, Teil unseres Eröffnungsprogramms.

Die acht Filme, die um den vierten Ópera Prima Preis der Stadt Regensburg konkurrieren, sind ein Spiegel unserer Gesellschaft, in dem wir uns selbst betrachten und erkennen können. Sie spiegeln den Puls unserer Zeit und regen zum Nachdenken an: Drei Generationen von Frauen stehen in **El Agua** symbolisch für die Überbleibsel einer patriarchalischen Gesellschaft, die die weibliche Sexualität mit Tabus und Erbmythen belegt. Der Film tritt mit Darstellungsmitteln des magischen Realismus für mehr Freiheit ein. Die Protagonistin von **Ramona**, einer Frau in den Dreißigern, steht für die Träume und Zweifel der Frauen in einer modernen urbanen Gesellschaft, die auf der Suche sind nach einem eigenen Weg zwischen Mutterschaft und Unabhängigkeit. **Cinco Lobitos** nimmt die sich verändernde Rolle der Frau in der Familie ins Visier: Ihre Rolle als Mutter, Tochter und Großmutter wird im Spannungsfeld zwischen Patriarchat und Matriarchat dargestellt, wobei negative Gefühle wie Unzufriedenheit und alte Verletzungen ebenso thematisiert werden wie tiefe Zuneigung und Liebe. **Secaderos** erzählt in einer Mischung aus Fantasie und Naturalismus in ländlicher Umgebung von der Macht der Träume und dem Verlust von Illusionen, sowie von der Erinnerung an die Vergangenheit und der Möglichkeit, die Realität durch einen Perspektivwechsel hinter sich zu lassen. **Matria** ist ein Loblied an alleinerziehende Mütter, die den Schwierigkeiten, die sie in einer patriarchalischen Gesellschaft zu meistern haben, selbstbewusst gegenübertreten und ihren eigenen Weg gehen. **Rendir los machos** ist eine Art „Western auf den Kanaren“. Es geht um einen uralten Brauch unter Viehzüchtern. Die Geschichte gibt Anlass zur Reflexion über ein archaisches Männerbild, die Schwierigkeiten dieser Menschen, ihre Gefühle zum Ausdruck zu bringen und über die Spannungen, die in einer konfliktreichen Familie vor sich hin schwelen. **Espíritu Sagrado** ist ein Panoptikum seltsamer und verstörender Charaktere, die uns letzten Endes aber irgendwie vertraut vorkommen. Vor der Kulisse eines menschenleeren Spaniens spielt dieser schräge Film um eine chaotische Gemeinschaft, die

Ópera Prima es una sección bianual paritaria creada en 2018 y dedicada a apoyar los primeros pasos de cineastas españoles y latinoamericanos en el largometraje. Si hace diez años cinEcultura estrenó en Alemania **Stockholm** y Rodrigo Sorogoyen presentó su ópera prima al público de Ratisbona, hoy **As Bestas**, su último film, es con nueve Goyas la gran triunfadora del cine español y la ofrecemos en primicia como parte de nuestro programa inaugural.

Las ocho películas que compiten por el IV Premio Ópera Prima de la ciudad de Ratisbona son un espejo social contemporáneo en el que mirarse y reconocerse, le toman el pulso a los tiempos que vivimos, los retratan y nos proporcionan claves para la reflexión.

Tres generaciones de mujeres simbolizan en **El Agua** los atavismos rurales que marginan cultural y socialmente el deseo femenino con tabúes y mitos hereditarios. De tal discriminación brota con el realismo mágico del film un grito de libertad. La protagonista de **Ramona**, una mujer en la treintena, sintetiza los sueños y las dudas que la acompañan en la encrucijada urbana que transita, a la búsqueda de su propio camino, entre sus deseos de maternidad e independencia. **Cinco Lobitos** pone el foco sobre el papel cambiante de la mujer en la familia. Su rol de madre, hija o abuela se define sobre un trasfondo de tensión entre patriarcado y matriarcado, en el que conviven la insatisfacción y el dolor con las emociones y el amor. **Secaderos**, una simbiosis entre fantasía y naturalismo en un entorno rural, nos habla del poder de los sueños y de su pérdida a lo largo del camino, de la memoria y del poder de la mirada para trascender la realidad. **Matria** es una oda a las madres coraje que, frente a las dificultades que impone una sociedad patriarcal en comunidades pequeñas, consigue con su temperamento y valor abrirse un camino independiente a pesar de las dificultades. **Rendir los machos**, “western canario” autorreferencial sobre un rito atávico entre ganaderos, sirve de reflexión sobre qué significa ser un hombre, la (in)capacidad para expresar sentimientos y comunicarlos o las tensiones subyacentes a lazos familiares tóxicos. **Espíritu Sagrado** es un panóptico de personajes raros e inquietantes, pero también muy familiares. El marco de la España vaciada sirve de decorado para el excéntrico muestrario que conforma una caótica comunidad... que, unida a los misterios de la trama, a muchos les puede sonar entrañablemente a chino. Finalmente, **21 Paraíso** ahonda en la exposición digital extrema de la intimidad hoy en día y el rechazo público a quienes la practican. La cuestión concreta que se plantea es si el amor de una

PRI MA



★ BODEGA ★
vinos y tapas

DONNA

Vor der Grieb 1a ★ 93047 Regensburg
tel 0941 5840486 ★ www.bodega-regensburg.de

einige Geheimnisse in sich trägt ... **21 Paraíso** befasst sich mit der radikalen Offenlegung von Intimität in der digitalen Gesellschaft und der öffentlichen Ablehnung derjenigen, die diese Art von Selbstdarstellung praktizieren. Der Film geht der Frage nach, ob die Beziehung eines Paares, das seine liebevolle Intimität über Onlyfans teilt, Bestand haben kann.

pareja, aislada en plena naturaleza y compartiendo su intimidad amorosa por Onlyfans, puede llegar a destruir la relación.

ÓPERA PRIMA JURY



La madrileña **Alicia García Arribas** trabaja en la Agencia EFE desde 1989, los últimos 14 años como redactora de Cultura en la especialidad de cine y series internacionales. En ese tiempo no ha faltado a ninguna convocatoria de los principales festivales de cine españoles: de San Sebastián a Málaga, pasando por Sevilla, el Iberoamericano de Huelva o el fantástico de Sitges, además de cubrir los Premios Europeos del Cine. Su trabajo cotidiano es informar sobre series y películas, analizarlas y entrevistar a sus creadores e intérpretes, ofreciendo a periodistas de todo el mundo una primera versión de las nuevas obras que se producen.

Ha sido jurado en certámenes nacionales e internacionales y en 2020 recibió el premio de Comunicación de la veterana y apreciada Semana del Cine Español de Carabanchel (Madrid). Miembro de la Asociación de Informadores de Cine de España (AICE), forma parte del Comité de los Premios Feroz. Colabora en grupos de teatro aficionado, para los que escribe y actúa.



Miquel Insua. Nació en A Coruña. Se formó como actor en el Institut del Teatre (Barcelona). Protagonizó la primera película del audiovisual galego, *Sempre Xonxa* (1989), dirigida por Chano Piñeiro. Y también intervino en una de las más recientes, *O corpo aberto* (2022), de Angeles Huerta. Ha participado en más de 30 filmes, entre ellos, dos películas pertenecientes al Movimiento Dogma Oficial (*Días de boda*, 2002; y *El desenlace*, 2005. Dirección de Juan Pinzas). Fue después de interpretar a *Diamond Flash* (2011), dirigida por Carlos Vermut, que se hizo habitual del cine underground con directores como Nacho Vigalondo, Juan Cavestany o Julian Genisson. Ha colaborado en más de 40 series de televisión como *El sabor de las margaritas*, *Operación Marea Negra* o *Los enviados2*, con dirección de Juan Jose Campanella, entre otras.



Niklas Schmich es investigador asociado a la Cátedra de Literatura y Estudios Culturales Españoles y Franceses de la Universidad de Ratisbona, donde prepara su doctorado binacional alemán-español. Enseña e investiga literatura, cultura y cine hispano contemporáneo. Durante su Maestría en Literatura Hispánica en la Universidad Autónoma de Madrid, protagonizó una variedad de cortometrajes, vídeos musicales y comerciales para la televisión española. Unos años más tarde protagonizó *La Espera*, que ganó el premio a la Mejor Producción en el Festival Internacional de Cine de Gijón. *La Viajante*, filmada en las Islas Canarias y estrenada en cines de España en 2020, es su segundo largometraje.





Alicia García Arribas aus Madrid arbeitet seit 1989 für die spanische Nachrichtenagentur EFE. Dort ist sie seit 14 Jahren Kulturredakteurin für Film und internationale Serien. Seitdem hat sie keine Ausgabe der wichtigsten spanischen Filmfestivals versäumt: von San Sebastián bis Málaga, Sevilla, Huelva und Sitges. Außerdem kümmert sie sich um die Berichterstattung vom europäischen Filmpreis. Täglich berichtet sie über Serien und Filme, analysiert sie und interviewt Filmschaffende und Schauspieler, immer mit dem Ziel, Journalisten der ganzen Welt einen ersten Eindruck der neuen Filme, die gerade in Spanien gemacht werden, zu vermitteln. Sie war Jurymitglied bei zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerben und wurde 2020 mit einem Preis der renommierten *Semana del Cine Español de Carabanchel* (Madrid) ausgezeichnet. Außerdem ist sie Mitglied der Vereinigung *Informadores de Cine de España* (AICE), sitzt im Ausschuss der Premios Feroz und arbeitet schreibend und darstellend mit unterschiedlichen Laientheatergruppen zusammen.



Miquel Insua stammt aus La Coruña. Er absolvierte eine Ausbildung zum Schauspieler am Institut del Teatre (Barcelona). Im ersten Langfilm, der ganz in galicischer Sprache gedreht wurde, *Sempre Xonxa* (1989), spielte er unter der Regie von Chano Piñeiro die Hauptrolle. Außerdem trat er in einer der jüngsten galicischen Produktionen auf, *O corpo aberto* (2022) von Angeles Huerta. Insgesamt hat er in über 30 Kinofilmen mitgewirkt, darunter zwei Werke, die der Bewegung *Movimiento Dogma Oficial* zugerechnet werden: *Días de boda* (2002) und *El desenlace* (2005), unter der Regie von Juan Pinzas. Nachdem er eine Rolle in *Diamond Flash* von Carlos Vermut (2011) gespielt hatte, wurde er zu einem viel gesehenen Darsteller des Underground-Kinos von Regisseuren wie Nacho Vigalondo, Juan Cavestany oder Julian Gension. Er hat in mehr als 40 Fernsehserien mitgespielt, wie z.B. *El sabor de las margaritas*, *Operación Marea Negra*, oder *Los enviados2*, von Regisseuren wie Juan Jose Campanella, und vielen anderen.



Niklas Schmich ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Spanische und Französische Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität Regensburg und Doktorand in einem deutsch-spanischen Promotionsverfahren. Er lehrt und forscht zu zeitgenössischer Literatur, Kultur und Film aus der hispanischen Welt. Während seines Masterstudiums der Hispanischen Literaturwissenschaften an der Universidad Autónoma de Madrid spielte er in einer Vielzahl von Kurzfilmen, Musikvideos und Werbespots für das spanische Fernsehen mit. Einige Jahre später spielte er die Hauptrolle in *La Espera*, der beim Festival Internacional de Cine de Gijón mit dem Preis für die beste Produktion ausgezeichnet wurde. *La Viajante*, der auf den Kanarischen Inseln gedreht wurde und 2020 in den spanischen Kinos lief, ist sein zweiter Spielfilm.

Symbolerklärung Filmpreise



Goya Preis



Feroz Preis



Gaudí Preis

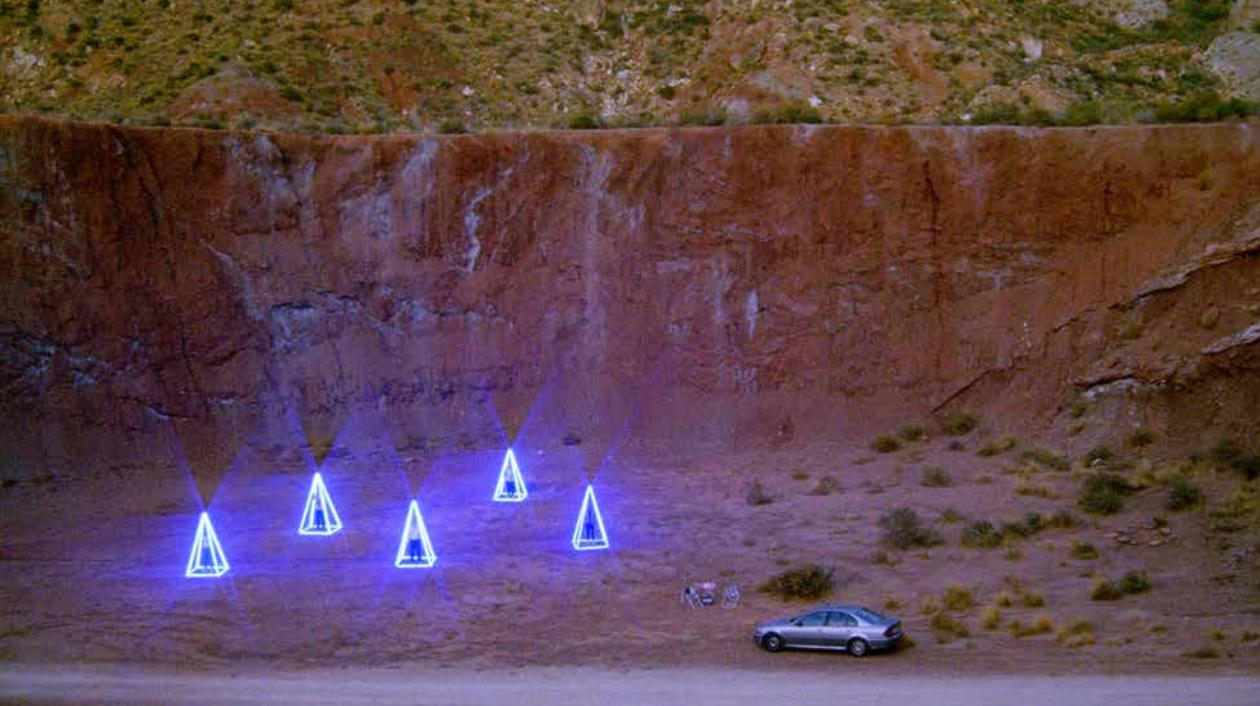


Biznaga Preis Málaga



Concha de Oro Festival de San Sebastián





E 2021, 97 min, OmeU
Regie: Chema García Ibarra

30.04. / 16:30 und 02.05. / 18:00 / Filmgalerie

The Sacred Spirit *Espíritu Sagrado*



Mit seinen Science-Fiction-Filmen gehört **Chema García Ibarra** (*1980, Elche) seit über einem Jahrzehnt zu den außergewöhnlichsten Stimmen des spanischen Kinos. Der Filmmacher hat sein Studium an der Universität von Alicante absolviert und arbeitet und lebt seitdem in seinem Geburtsort Elche, wo auch seine Filme gedreht werden. Seine preisgekrönten Kurzfilme wurden auf dutzenden internationalen Filmfestivals gezeigt, darunter in Cannes, Berlin und Rotterdam.

Locarno Filmfestival: Internationale Premiere und besondere Jury-Erwähnung; CineFest Miskolc: FIPRESCI-Preis; Premio AC/E (Acción Cultural Española): Nominiert für die beste Regie.

Ein Mädchen, das auf mysteriöse Art und Weise verschwindet und eine Ufologie-Vereinigung, die geheimnisvolle Aktivitäten durchführt. José Manuel führt ein bescheidenes Leben: Er arbeitet in einer Tapasbar und kümmert sich nebenbei um seine Mutter. Einmal in der Woche jedoch nimmt er teil an den Sitzungen von Ovni Levante, der lokalen Vereinigung für Liebhaber der Ufologie. Als der Vorsitzende Julio, unerwartet stirbt, weiß nur noch José Manuel von dem kosmischen Geheimnis, das die Zukunft der Menschheit verändern kann ...

Una niña que desaparece misteriosamente y una asociación de ufología que realiza actividades secretas. José Manuel lleva una vida modesta: trabaja en un bar de tapas a la vez que cuida a su madre. Una vez a la semana, sin embargo, atiene a las reuniones de Ovni Levante, la asociación local de aficionados a la ufología. Cuando de repente muere Julio, el presidente de Ovni Levante, José Manuel es ya el único que conoce el secreto cósmico que puede cambiar el futuro de la humanidad. Mientras tanto, en toda España se busca a una niña desaparecida...

„Um ‚Espíritu Sagrado‘ zu genießen, ist es wichtig, die Augen offen zu halten. Du musst diesen Film sehen.“ CINEMANÍA

“Es importante abrir bien los ojos para disfrutar ‘Espíritu Sagrado’. La película que tienes que ver.” CINEMANÍA

„Wenn es mithilfe alchemistischer Künste möglich wäre, den profanen Humor von Aki Kaurismäki, Luis Buñuel und Roy Andersson zu vermischen, könnte das Ergebnis *Espíritu Sagrado* ähneln.“ FOTOGRAMAS

“Si fuera posible imbricar con artes alquímicas los humores profanos de Aki Kaurismäki, Luis Bunuel y Roy Andersson, el resultado podría parecerse bastante a este *Espíritu Sagrado*.” FOTOGRAMAS



30.04. / 18:30 und 01.05. / 16:00 / Filmgalerie

Best Friend Forever Ramona

Wie weit würdest du gehen, um das zu erreichen, was du schon immer wolltest? Ramona ist mit ihrem Freund Nico nach Madrid gezogen. Sie träumt davon, Mutter und eine erfolgreiche Schauspielerin zu werden. Einen Tag vor ihrem ersten Casting lernt sie Bruno kennen, einen älteren Mann, zu dem sie sich sofort hingezogen fühlt. Als sie am nächsten Tag beim Casting ankommt, stellt sie fest, dass Bruno der Regisseur des Films ist. Bruno will sie zur Protagonistin seines Films machen, doch Ramona hat aus Angst vor ihren Gefühlen und weiß nicht, was sie tun soll.

„*Lourdes Hernández (Ramona) ist eine faszinierende Figur in diesem Drama über die moderne Angst der Millenials*“
SCREENDAILY

„*Wenn man lautlos zu ‚Ramona‘ hereinkommt, geht man auch in Stille wieder heraus, jedoch erfüllt von etwas, das Zufriedenheit ähnelt.*“ DIARIO ABC

¿Hasta dónde llegarías para conseguir lo que siempre querías? Ramona acaba de mudarse a Madrid con su novio, Nico. Sueña con ser madre y convertirse en una actriz exitosa. El día antes de su primera audición conoce a Bruno, un hombre más mayor, por quien se siente atraída inmediatamente. Al día siguiente, al llegar al lugar de la audición, descubre que Bruno es el director de la película. Bruno quiere que ella sea la protagonista, pero Ramona, asustada por sus propios sentimientos, no sabe qué hacer. ¿Aceptará el papel?

“*Lourdes Hernández (Ramona) es una presencia fascinante en este drama sobre la angustia ‘millennial’ moderna (...). El espíritu de la New Age vive en el debut de Andrea Bagney.*” SCREENDAILY

“*Si a ‘Ramona’ se entra sin hacer ruido, se sale también en silencio, pero casi henchido de algo parecido a la satisfacción.*” DIARIO ABC

E 2022, 80 min, OmeU
Regie: Andrea Bagney



Foto: ONA Media

Andrea Bagney (*1986, Madrid) hat Moderne Geschichte und Politik an der Universität London studiert. Vor ihrer Tätigkeit als Filmemacherin hat sie in verschiedenen Bereichen als Texterin gearbeitet. Ihren ersten Kurzfilm mit dem Titel *Max: A Doha Story* (2013) hat sie selbst geschrieben, produziert und gedreht. *Ramona* ist Bagneys Spielfilmdebüt.

Internationales Filmfest von Rom: Bestes Drehbuch und beste Komödie (besondere Erwähnung); Goya-Filmpreis: 13 Nominierungen, u. a. für den besten Film und das beste Drehbuch; Filmfestival Rizoma: Eröffnungsfilm; Atlántida Mallorca Film Fest: Eröffnungsfilm.



© César Llerena

E 2022, 98 min, OmeU
Regie: Rocío Mesa



Rocío Mesa (*1983, Granada) studierte Journalismus an der Universität Sevilla. Ihre ersten Erfahrungen mit dem Medium Film sammelte sie u. a. bei Reportagen und Dokumentationen (TVE2 und Canal Sur). Während des Masterstudiums in Dokumentarregie an der *New York Film Academy* drehte sie Kurzfilme wie *Traffic in LA Sucks*. Sie leitete die Videoabteilung der *International Documentary Association* und arbeitete in der *New York Film Academy* in Los Angeles, wo sie heute lebt. Ihr erster Dokumentarfilm *Orensanz* (2013) erhielt zwei Auszeichnungen. Sie leitet *LA OLA – Independent Films from Spain*, eine Initiative, die das spanische Avantgarde-Kino in Nordamerika fördert. Außerdem ist sie Programmgestalterin für Festivals wie das LA Film Festival.

30.04. / 20:15 und 01.05. / 18:00 / Filmgalerie / in Anwesenheit der Regisseurin

Tobacco Barns Secaderos

Ein kleiner Ort auf dem Land ist für ein Mädchen aus der Großstadt ein Paradies, während er für eine einheimische Teenagerin ein Gefängnis darstellt: Zwei parallele Geschichten, die vom magischen Realismus geprägt sind und während eines Sommers zwischen Tabakfeldern spielen.

„Vielversprechendes Erstlingswerk, das zukünftige Wunder verspricht.“
FOTOGRAMAS

„Nach einem vom Experimentellen geprägten Werdegang (...) erkundet sie auf poetische Weise den Überlebenskampf des ländlichen Raums (...) ein Film, der geschickt auf Geheimnisse und Gefühle setzt.“ OTROS CINES

Secaderos ist ihr erster Spielfilm und wurde für renommierte Drehbuchworkshops ausgewählt, wie z. B. *Sundance Faliró House* 2017 oder *Sources2* 2018. Mesa wurde vom Branchenblatt *Variety* als eine der 10 besten *Spanish Women Rising in the Film Business* im Jahr 2017 bezeichnet.

Un pequeño pueblo rural es el paraíso de una niña de ciudad y la jaula de una adolescente local. Dos historias paralelas que transcurren entre secaderos de tabaco durante un verano teñido de realismo mágico.

„Ópera prima prometedora que apunta a futuras maravillas.“ FOTOGRAMAS

„Tras una carrera marcada por su acercamiento a lo experimental ... explora, de forma poética, la difícil supervivencia del mundo agrícola ... una película que sabe asentarse sobre el misterio y la emoción.“ OTROS CINES



01.05. / 20:15 und 07.05. / 16:30 / Filmgalerie

21 Paradise 21 Paraíso

Intim und öffentlich, Freizeit und Arbeit. Julia und Mateo sind ein junges Paar, das in der Nähe der Küste von Cádiz auf dem Land lebt. Sie führen ein idyllisches Leben in einem Haus mit großem Grundstück, Gemüsegarten und Hühnern, umgeben von der Natur. Das Gefühl der Intimität und innigen Liebe zwischen den beiden begrenzt sich jedoch nicht auf die eigenen vier Wände: Das Paar verdient seinen Lebensunterhalt damit, dass es sein Liebesleben im sozialen Netzwerk OnlyFans teilt. Was ihnen anfangs nicht schwer fällt, wird ihre Beziehung für immer verändern.

„21 Paraíso zerreißt, er nistet sich im Kopf des Zuschauers ein, ist in der Lage, Wurzeln zu schlagen und Fragen zu stellen wie: Kann die Liebe eine Beziehung zerstören?“ EL PALOMITRN

„Die Geschichte eines jungen Paares, das verzweifelt versucht, sein Strandparadies am Leben zu erhalten.“

SCREENDAILY

ntimo y público, ocio y trabajo. Julia y Mateo son una joven pareja que vive en el campo, cerca de la costa de Cádiz. Llevan una vida idilica en su casa con gran terreno, huerto y gallinas, rodeados de naturaleza. Sin embargo, el sentimiento de intimidad y amor profundo entre ambos no se limita a sus propias cuatro paredes: la pareja se gana la vida compartiendo su vida amorosa en la red social OnlyFans. Lo que al principio no les resulta difıcil, cambiará su relación para siempre.

“21 Paraíso desgarrar, se planta de la cabeza del espectador, es capaz de echar raıces y suscitar preguntas: ¿puede el amor destruir a una pareja?”

EL PALOMITRN

“La historia de una joven pareja que intenta desesperadamente mantener vivo su paraíso playero.” SCREENDAILY

E 2022, 98 min, OmdtU
Regie: Néstor Ruiz Medina



Foto: Lalo Vasco

Néstor Ruiz Medina (*1988, Madrid) ist Regisseur, Drehbuchautor und Kameramann. Nach dem Abschluss seines Studiums in Audiovisueller Kommunikation hat er sich insbesondere der Produktion von Kurzfilmen gewidmet. Sein Kurzfilm *Baraka* (2016) wurde für einen Goya-Filmpreis nominiert und war 2018 einer der Finalisten beim cinEscala-Kurzfilmpreis. *21 Paraíso* ist das Spielfilmdebüt des Madrilenen.

Europäischer Filmfestival von Sevilla: Internationale Premiere und Nominierung in der Sektion „The New Waves“; Tallin Black Nights Film Festival: Nominierung in der Sektion „Rebels with a Cause“.



E 2022, 104 min, OmeU
Regie: Elena López Riera

02.05. / 20:15 und 04.05. / 18:00 / Filmgalerie

The Water El Agua



Foto: Valérie Massadian

Elena López Riera (*Orihuela, 1982) hat in Valencia Audiovisuelle Kommunikation studiert. Nach ihrem Studium war sie als Dozentin an verschiedenen Hochschulen und Universitäten im Bereich der Film- und Literaturwissenschaften tätig. Ihre Kurzfilmprojekte, darunter *Las Visceras* (2016) und *Los que desean* (2018), waren bereits auf internationalen Filmfestivals erfolgreich. *El Agua* ist ihr Spielfilmdebüt.

Goya-Filmpreis: Nominert, u.a. für die beste Regie und die beste NachwuchsschauspielerIn (Luna Pamies); Filmfestspiele von Cannes: Vorführung im Rahmen der Sektion *The Directors' Fortnight*.

Es ist Sommer in einem kleinen Dorf im Südosten Spaniens. Man sagt, es nähert sich ein Unwetter, das dafür sorgen wird, dass der Fluss, der das Dorf durchläuft, über die Ufer treten und große Teile des Ortes überschwemmen wird. Einer alten Legende nach verschwinden bei jeder Überschwemmung Frauen. Es sind Frauen, die das „Wasser in sich tragen“, diejenigen, die dafür bestimmt sind, vom Fluss mitgenommen zu werden. Die Jugendlichen gehen zum Fluss und teilen miteinander die Geschichten, die ihnen ihre Großeltern erzählt haben. Inmitten dieser angespannten Situation, zwischen Realität und Fiktion, Leben und Tod, lernt Ana José kennen.

„Ein Debüt voller Freiheit und Poesie.“
EL PAÍS

„Großartiger Film (...) eine fesselnde realistische Fabel.“ LA RAZÓN

„Faszinierender Film (...) Ein beeindruckendes Debüt.“ EL DIARIO

Es verano en un pequeño pueblo del sudeste de España. Dicen que se acerca una tormenta que hará que el río que lo atraviesa se desborde e inunde una gran parte del mismo. Según una vieja leyenda, con cada inundación desaparecen mujeres: son precisamente aquellas mujeres que llevan “el agua dentro” quienes están predestinadas a que el río se las lleve. Intentando escapar de la monotonía del pueblo, los jóvenes se van al río y comparten las historias que les han contado sus abuelos. En medio de esta tensa situación, entre realidad y ficción, vida y muerte, Ana conoce a José.

„Un debut libre y poético.“ EL PAÍS

„La mirada de Elena López Riera está cargada de un extraño poder hipnótico.“ EL PERIÓDICO

„Espléndida película (...) una fascinante fábula realista.“ LA RAZÓN

„Fascinante filme (...) Un impresionante debut.“ EL DIARIO



© Encanta Films Stu, Sayaka Producciones Sl, Buena Pinta Media Stu

03.05. / 18:00 und 05.05. / 20:15 / Filmgalerie

Lullaby Cinco Lobitos

Wie lernt man, Mutter zu sein? Wie verändert die Mutterschaft die Sichtweise auf unsere Eltern? Amaia ist vor kurzem Mutter geworden, hat jedoch keine Ahnung, wie das eigentlich geht. Als ihr Partner aus beruflichen Gründen wegzieht, fühlt sie sich allein und überfordert. Nicht in der Lage, Arbeit und Erziehung unter einen Hut zu bringen, beschließt Amaia, in ihren Heimatort im Baskenland zurückzukehren und ihr Kind mit der Unterstützung ihrer Eltern aufzuziehen. Als ihre Mutter jedoch krank wird, ändert sich alles ...

„Eine ‚kleine große Geschichte‘ (...).“
CINEUROPA

„Alaude Ruiz de Azúa hat eine subtile, sehr realistische und detaillierte Momentaufnahme davon geschaffen, was es bedeutet, heute Mutter zu sein, ohne jemals aufzuhören, Tochter zu sein. (...) ein brillantes Debüt.“
CINEMANÍA

¿Cómo se aprende a ser madre? ¿Cómo cambia la maternidad la manera en la que vemos a nuestros padres? Amaia acaba de ser madre, pero no sabe muy bien cómo serlo. Cuando su pareja se muda de la casa por motivos laborales, se siente sola y desbordada. Incapaz de conciliar el trabajo y la familia, decide regresar a su pueblo natal en el País Vasco para que sus padres la ayuden a cuidar a su hija. Sin embargo, cuando su madre cae enferma, todo cambia...

“Una ‘pequeña gran historia’ (...).“
CINEUROPA

“Alaude Ruiz de Azúa ha conseguido una instantánea sutil, muy realista, detallista de lo que significa ser madre hoy en día sin dejar nunca de ser hija. (...) un debut brillante.“
CINEMANÍA



E 2022, 104 min, OmeU
Regie: Alaude Ruiz de Azúa



Foto: Victor Bensusi

Alaude Ruiz de Azúa (*1978, Barakaldo) ist Drehbuchautorin und Filmregisseurin. Nach ihrem Abschluss in Audiovisueller Kommunikation und Englisch ist sie vom Baskenland nach Madrid gezogen und hat an der ECAM Filmregie studiert. Bereits ihr Abschlussprojekt *Clases Particulares (Private Lessons, 2005)* hat über 30 Preise gewonnen.

Goya-Filmpreise: Bestes Erstlingswerk, Beste Hauptdarstellerin und Beste Nebendarstellerin; Filmfestival von Málaga: Fünf Auszeichnungen, u. a. der Jurypreis; Filmpreis José María Forqué: Zwei Auszeichnungen, u. a. für die beste Hauptdarstellerin; 3 Feroz-Preise; Berlinale: Internationale Premiere in der Sektion *Panorama*.



© AVALON

E 2023, 99 min, OmeU
Regie: Álvaro Gago Díaz

03.05. / 20:15 und 05.05. / 18:00 / Filmgalerie



Foto: Luis Díaz Díaz

Álvaro Gago Díaz (*1986, Vigo) ist ein echtes Multitalent: Er studierte Audiovisuelle Kommunikation und Musik in Pontevedra, Theater in Chicago und Filmregie in London. Nach seinem Studium war er als Redakteur, Regisseur und Dozent in London tätig und gründete das Galician Film Forum. *Matria* ist sein Spielfilmdebüt. Der Film beruht auf dem gleichnamigen Kurzfilm (2017), der mit über 70 Filmpreisen ausgezeichnet wurde.

Internationale Filmfestspiele Berlin (Berlinale): Internationale Premiere in der Sektion Panorama; Internationaler Filmfestival von Málaga: Preis für die Beste Hauptdarstellerin.

Matria

Ramona ist Mitte vierzig und lebt in einem Dorf an der Küste Galiciens. Um ihren Lebensunterhalt zu bestreiten und ihrer Tochter Estrella eine bessere Zukunft zu bieten, arbeitet sie auf einem Fischerboot und als Vorarbeiterin in einer industriellen Reinigungsfirma. Die Arbeit in der Fabrik ist hart, schlecht bezahlt und die Bedingungen schlecht. Ramona hält all das aus, doch irgendwann erkennt sie, dass es an der Zeit ist, endlich einmal etwas für sich selbst zu tun ...

Ramona, una mujer de cuarenta años, vive en un pueblo en la costa de Galicia. Para mantenerse y ofrecerle un futuro mejor a su hija Estrella, trabaja en dos sitios a la vez: en un barco pesquero y de capataz en una empresa de limpieza industrial. El trabajo en la fábrica es duro, mal pagado y las condiciones son malas. Ramona aguanta mucho, pero llega el momento en el que se detiene y se da cuenta de que es la hora de hacer algo por sí misma...

„Fieberhaft, pulsierend und radikal lebendig.“ *EL MUNDO*

“Enfrecrida, vibrante y radicalmente viva.” *EL MUNDO*

„Der Film benennt die Probleme, aber er versteht es, in den Rissen etwas Wärme zu finden.“ *CINEUROPA*

“La película no ignora los problemas, pero sabe encontrar algo de calidez en las grietas.” *CINEUROPA*



06.05. / 16:30 und 07.05. / 18:00 / Filmgalerie / in Anwesenheit des Regisseurs

Our Father Rendir los Machos

Eine Reise von mehr als 100 Kilometern zu Fuß über die Insel von Fuerteventura – zusammen mit sieben Ziegenböcken. Alejandro und Julio sind die zwei Söhne der Familie Cabrera, der angesehensten Viehzucht-Familie im Norden von Fuerteventura. Als ihr Vater, Don Guillermo, stirbt, hinterlässt dieser in seinem Testament einen letzten Willen als Bedingung dafür, dass seine Söhne das Erbe erhalten: Alejandro und Julio sollen mit sieben Ziegenböcken zur südlichen Spitze der Insel reisen und diese an Don Oswaldo, seinen größten Rivalen, übergeben. Das Problem: Die zwei Brüder hassen sich ...

„[eine] Mischung aus modernem Western und Roadmovie.“ *FILMFESTIVAL SEVILLA*

„Der große Verdienst [von Rendir los Machos] liegt in der Konstruktion von Sequenzen, in den statischen Aufnahmen, die aus der Kinoleinwand eine riesige Bühne machen (...).“ *CINEUROPA*

Un viaje de más de 100 kilómetros a pie por la isla de Fuerteventura junto con siete machos cabríos. Alejandro y Julio son los dos hermanos varones de los Cabrera, la familia ganadera más respetada del norte de Fuerteventura. Cuando muere su padre, Don Guillermo, les deja impuesta una última voluntad en su testamento como condición para que reciban la herencia: Alejandro y Julio deben viajar con siete machos cabríos hasta el extremo sur de la isla y entregárselos a Don Oswaldo, su mayor antagonista. El problema es que los dos hermanos se odian...

„[una] mezcla de western contemporáneo y road movie.“ *FESTIVAL DE CINE DE SEVILLA*

„El gran valor [de Rendir los Machos] está en la construcción de secuencias, en esos planos estáticos que hacen de la pantalla de cine un gran escenario (...).“ *CINEUROPA*

E 2021, 81 min, OmeU
Regie: David Pantaleón



David Pantaleón (*1978, Vallesco) hat an der EAC, der Schauspielschule der Kanarischen Inseln, Schauspiel studiert. 2004 hat er die Produktionsfirma *Los de Lito* gegründet, benannt nach seinem Vater. Mit seinen Kurzfilmen hat Pantaleón an zahlreichen internationalen Filmfestivals teilgenommen, darunter in Rotterdam und Málaga. *Rendir los Machos* ist sein Spielfilmdebüt.

L'Alternativa Filmfestival Barcelona: Preis für den besten nationalen Film; Premio AC/E (Acción Cultural Española): Nominiert für die beste Regie; Goya-Filmpreis: 15 Nominierungen, u. a. für das beste Drehbuch und die beste Regie.



CARLOS VERMUT RETRO-SPEKTIVE



Foto: Iván González

Carlos Vermut (1980, Madrid) ist ein spanischer Filmregisseur und Drehbuchautor. Bevor er seine Filmkarriere begann, veröffentlichte er mehrere Comics und arbeitete als Illustrator für Zeitungen wie *El Mundo*. Sein unklassifizierbares Debüt *Diamond Flash* (2011) gilt als Kultfilm und machte ihn über Nacht zu einer der authentischsten Stimmen in der spanischen Filmszene. Mit seinem zweiten Film *Magical Girl* (2014) gewann er den Preis für den Besten Film und die Beste Regie auf dem renommierten Internationalen Filmfestival von San Sebastian. Sein jüngster Film, *Manticora* (2023), ist eine Geschichte über Liebe und Monster.

28.04. / 18:00 / Filmgalerie
in Anwesenheit der Schauspieler:innen
Ángela Boix und Miquel Insua

Diamond Flash

E 2011, 128 min, OmeU

Der Film beginnt mit dem Verschwinden eines jungen Mädchens und einer verzweifelten Mutter. Von da an erzählt er die Geschichte von fünf Frauen, jede mit anderen Sehnsüchten, Obsessionen und Geheimnissen. Sie kennen sich nicht, aber sie haben eines gemeinsam: Ihre Wege kreuzen sich mit dem geheimnisvollen, maskierten Diamond Flash, einer Superheldenfigur, deren Auftauchen ihr Leben entscheidend beeinflussen wird.

“Diamond Flash, der erste Spielfilm von Carlos Vermut, ein Underground-Film nach allen Regeln der Kunst, ist eine der spanischen Produktionen, die mich in letzter Zeit am meisten beeindruckt haben.” EL PAÍS

“Ich habe mich soeben verliebt.”

EL MUNDO

La película comienza con la desaparición de una niña y una madre desesperada. A partir de ahí, cuenta la historia de cinco mujeres, cada una con diferentes deseos, obsesiones y secretos. El curso de sus vidas va en direcciones diferentes. No se conocen, pero tienen algo en común: todos sus caminos se cruzan con el misterioso y enmascarado Diamond Flash, una figura de superhéroe cuya aparición tendrá un decisivo impacto en sus vidas.

“Diamond Flash, primer largometraje de Carlos Vermut y película underground donde las haya, es una de las producciones españolas que más me han impresionado últimamente.”

EL PAÍS

“Me acabo de enamorar.” EL MUNDO



28.04. / 20:30 und 29.04. / 20:30 / Filmgalerie

in Anwesenheit der Schauspieler-innen **Ángela Boix** und **Miquel Insua**

Manticore Mantícora



E 2022, 115 min, OmeU

Julián bezeichnet sich selbst als Modellierer von Kreaturen; er erschafft Monster und Bestien, Viecher und Gespenster. Er ist ein junger, erfolgreicher Videospieldesigner, der in einer modernen Wohnung in Madrid lebt, inmitten von Virtual-Reality-Brillen, Bildschirmen und anderen immersiven Apparaten. Als eine Arbeitskollegin ihn auf einer Party mit Diana bekannt macht, eröffnet sich ihm die Möglichkeit der Liebe, das einzige Element, das in seinem Leben zu fehlen scheint und dem nichts im Wege stünde, wenn Julián nicht ein dunkles Geheimnis hätte ...

„Der menschlichen Ungeheuerlichkeit ins Gesicht schauen, ohne Moralismus und mit Mitgefühl.“ FOTOGRAMAS

„Mantícora ist mit Abstand der TOP spanische Film des Jahres 2022 und einer der besten weltweit.“ CINEMAGAVIA

Julián se describe a sí mismo como un modelador de criaturas; crea monstruos y bestias, bichos y engendros. Es un joven y exitoso diseñador de videojuegos que vive en un moderno piso en Madrid, entre cascos de realidad virtual, pantallas y otros aparatos de inmersión. Cuando una compañera de trabajo le presenta en una fiesta a Diana, se abre ante él la posibilidad del amor, el único elemento que parece haber faltado en su vida y al que nada se opondría, si Julián no guardase un oscuro secreto...

“Para otear la monstruosidad humana de frente, sin moralismo y con compasión.” FOTOGRAMAS

“Mantícora es fácilmente TOP películas españolas de 2022, y de lo mejor a nivel internacional.” CINEMAGAVIA



29.04. / 18:00 und 01.05. / 13:00 / Filmgalerie

in Anwesenheit der Schauspielerinnen **Ángela Boix** und **Miquel Insua**

Magical Girl



E 2014, 127 min, OmeU

Alicia ist ein leukämiekrankes Mädchen, das mit ihrem Vater Luis in einer bescheidenen Wohnung in Madrid lebt. Sie hat einen letzten besonderen Wunsch: Sie möchte nur einmal das Originalkleid aus ihrer Lieblings-Anime-Serie *Magical Girl Yuki-ko* tragen. Die verzweifelte Suche nach Geld, um das teure Kleid zu kaufen, führt ihren arbeitslosen Vater zu einer attraktiven Frau mit psychischen Problemen, und zu einem pensionierten Lehrer, der gerade aus dem Gefängnis entlassen wurde. Der Wunsch des Mädchens setzt eine Kette von unerwarteten Ereignissen in Gang.

Alicia es una niña con leucemia que vive con su padre, Luis, en un modesto piso de Madrid. Tiene un último y especial deseo: llevar, aunque sea solo una vez, el vestido original de su serie de anime favorita, *Magical Girl Yukiko*. La desesperada búsqueda de dinero para comprar el costoso vestido lleva a su padre, en paro, a Bárbara, una atractiva mujer con problemas mentales, y a Damián, un profesor retirado que acaba de salir de la cárcel. El deseo de la niña parece poner en marcha una cadena de acontecimientos.

„Für mich ist das die große Entdeckung des spanischen Kinos dieses Jahrhunderts.“ PEDRO ALMODÓVAR

“Carlos Vermut ist im besten Sinne des Wortes sonderbar, ein talentierter Sonderling“ EL PAÍS

“Der kühnste und lebendigste Film des Jahres“ EL MUNDO

„Para mí la gran revelación del cine español en lo que va de siglo.“ PEDRO ALMODÓVAR

“Carlos Vermut es raro en el mejor sentido, un raro con talento“ EL PAÍS

“La más arriesgada y vibrante película del año“ EL MUNDO



11. Kurzfilmpreis 11° premio de cortometraje

Der *Premio cinEScultura* geht an spanischsprachige Kurzfilme, die ästhetisch anspruchsvoll sind, in besonderer Weise spanische oder lateinamerikanische (Film-) Kultur widerspiegeln und sich sowohl für die Lehre als auch für die Forschung eignen. Auch in diesem Jahr hat das Team in Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg weit über 200 spanische und lateinamerikanische Kurzfilme gesichtet. Für die hervorragende Zusammenarbeit möchte cinEScultura sich bei Amrei Keul und Gabriel Fieger herzlich bedanken.

El *Premio cinEScultura* se creó para promocionar cortometrajes en español de alta calidad estética que reflejen de manera especial la cultura española o latinoamericana y que, al mismo tiempo, sean idóneos para su utilización tanto en contextos de enseñanza como de investigación. En esta edición el equipo ha visionado, en cooperación con el Festival Internacional de cortometrajes de Ratisbona, más de 200 cortometrajes para su selección. cinEScultura da las gracias a Amrei Keul y Gabriel Fieger por la excelente colaboración.

Jury cinEScultura Kurzfilmpreis

Der aus Belgien stammende **Michel Devriendt** ist 2011 nach Regensburg gezogen, in seine neue Wahlheimat. Seit 2015 engagiert er sich ehrenamtlich für QUEER-Streifen, damals noch im Leeren Beutel angesiedelt, indem er erst Kurz-, später auch Langfilme gesichtet hat. 2020 gehörte er zu den Gründungsmitgliedern von QUEER-Streifen Regensburg e.V., einem Verein, der seitdem jedes Jahr im Oktober das QUEER-

Streifen-Filmfestival in den Kinos im Andreasstadel veranstaltet. Für das Festival koordiniert er u. a. den internationalen Kurzfilmwettbewerb, co-kuratiert das Langfilmprogramm und leistet somit einen Beitrag zur queeren Sichtbarkeit in der Regensburger Kulturlandschaft.

Michel Devriendt es originario de Bélgica y se mudó en 2011 a Ratisbona, su nueva patria de elec-

ción. Desde 2015 trabaja voluntariamente para QUEER-Streifen, que entonces se celebraba en el Leerer Beutel, visionando al principio cortometrajes y luego también largometrajes. En 2020 fue uno de los miembros fundadores de QUEER-Streifen Regensburg e.V., una asociación que cada año organiza en octubre desde entonces el festival de cine QUEER-Streifen en el Andreasstadel. Michel coordina para



Michel Devriendt



Amrei Keul



Marc Vilalta Prats

el festival, entre otras labores, la sección internacional de cortometrajes a competición, participa en el comisariado del programa de largometrajes y contribuye así a la visibilidad *queer* en la escena cultural de Ratisbona.

Amrei Keul estudió Germanistik und Romanistik mit Schwerpunkt Spanisch in Köln und Barcelona. Für den binationalen Master Interkulturelle Europa-Studien kam sie 2018 nach Regensburg und Madrid und konnte während dieser Zeit erste wichtige Erfahrungen in der Filmfestival-Organisation sammeln. So war sie von 2018–2019 Teil des Festival-Teams von cinEScultura und absolvierte anschließend ein Praktikum beim Alcine Film Fest in Alcalá de Henares, Spanien. Insgesamt hat sie fast vier Jahre in Spanien gelebt. Des Weiteren arbeitete sie am Theater – u. a. als Regieassistentin für La Fura dels Baus – sowie in der Ausstellungsorganisation im Bereich Bildende Kunst in München. Seit Oktober 2022 leitet sie zusammen mit Gabriel Fieger die Internationale Kurzfilmwoche Regensburg.

Amrei Keul estudió Filología Alemana e Hispánica en Colonia y Barcelona. Llegó a Ratisbona y Madrid respectivamente en 2018 y 2019 para cursar el Máster binacional en Estudios Interculturales Europeos. Fue durante este tiempo que pudo ad-

quirir sus primeras experiencias importantes en la organización de festivales de cine. Así, formó parte del equipo de CinEScultura entre 2018 y 2019 y posteriormente realizó unas prácticas en Alcine, el Festival de Cine de Alcalá de Henares. En total, vivió en España durante casi cuatro años. Además, trabajó en teatro – entre otras cosas como asistente de dirección de La Fura dels Baus – y en gestión cultural en el ámbito de Bellas Artes en Múnich. Desde octubre de 2022, dirige el Festival Internacional de Cortometraje de Ratisbona junto con Gabriel Fieger.

Marc Vilalta Prats (1997) schloss 2019 mit seiner Regiearbeit an *Mia*, einem interaktiven Kurzfilm fürs Internet, sein Studium der Audiovisuellen Kommunikation an der Universität von Barcelona ab. 2020 beendete er seinen Master in Regie an der ESCAC und mit ESCAC FILMS schrieb und drehte er *Valienta, mujer*, den Kurzfilm, der 2022 Gewinner des 10. Kurzfilmpreises der 15. Ausgabe von cinEScultura wurde. Darin erzählt er vom öffentlichen *Coming Out* einer Trans-Frau nach 50 Jahren. Seit seiner Zeit an der Hochschule verbindet er das Erzählen von Geschichten im Film mit der Erforschung technischer Möglichkeiten in unterschiedlichen Medien, sowohl auf regionaler als auch auf nationaler Ebene. Er hat Doku-

mentarfilme gedreht wie *90 anys d'aplec a Calella* (2017) oder *Octubre* (2018) und als Filmtechniker bei bedeutenden spanischen Spielfilmproduktionen mitgewirkt.

Marc Vilalta Prats (1997) se gradúa en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Barcelona en 2019, donde dirige *Mia*, un cortometraje interactivo para web. En 2020, termina el máster en Dirección en la ESCAC y, de la mano de ESCAC FILMS, escribe y dirige *Valienta, mujer*, el cortometraje ganador de la X edición del Premio a Mejor Cortometraje en la XV edición de cinEScultura (2022). En él narra la primera salida a la calle de una mujer trans de 50 años. Ya desde su etapa académica, combina la exploración de la narrativa y del lenguaje cinematográficos con el desempeño de tareas técnicas en varios medios de comunicación, tanto locales como nacionales, la producción de documentales *-90 anys d'aplec a Calella* (2017), *Octubre* (2018)-, y la participación como equipo técnico en proyectos de primera fila de la ficción española.



11. Kurzfilmpreis 11° premio de cortometraje

PROGRAMM



29.04. / 16:00 und 07.05. / 12:30 / Filmgalerie

Chimborazo

E 2022, 7 min, OV, Regie: Keila Cepeda

Die Chimborazo-Eismacher haben sich über Hunderte von Jahren der Unwirtlichkeit eines Vulkans in den ecuadorianischen Anden unterworfen, um im Austausch dafür einen Teil seines Eises zu zerkleinern und damit die Bevölkerung zu versorgen. Heute ist es ein vom Aussterben bedrohter Beruf.

Los hieleros del Chimborazo se han sometido durante centenares de años a la inclemencia de este volcán de los Andes Ecuatorianos a cambio de picar un poco de su hielo y así proveer a su pueblo. Hoy en día es una profesión al borde de la extinción.

Ach Juanito! ¡Ay, Juanito!

E 2022, 16 min, OmdU, Regie: Diego Cortés und Jonás Martín

Ay Juanito ist die Geschichte eines armen Unglücksraben, der einen Tiefschlag nach dem anderen erlebt, sei es in seiner Karriere als Musiker oder als Möchtegern-Casanova. Aber all das hält ihn nicht davon ab, sein Glück immer wieder zu versuchen. Diese Geschichte handelt von einer Nacht, in der Juanito und seine Freunde sich vor einer Party zum „Vorzuglügen“ treffen.

¡Ay, Juanito! Es la historia de un pobre desgraciado que va de cagada en cagada, ya sea en su carrera como músico o en su afán de convertirse en un Don Juan, pero eso no consigue desanimarle y no le frenará para seguir intentando probar suerte. Esta historia trata sobre una noche en la que Juanito y sus amigos antes de ir a una fiesta. Se reúnen para tomar una copa.

Oma Nonna

E 2022, 20 min, OmdU, Regie: Paco Sepúlveda

Vor zwei Wochen wurde in Spanien der Ausnahmezustand verhängt, und die 80-jährige Mercedes lebt weiterhin alleine in ihrem Haus. Eines Nachts hat sie einen Unfall, als sie beim Duschen ausrutscht.

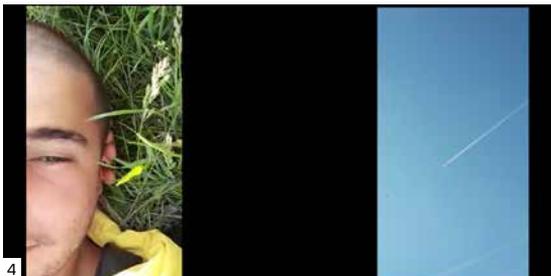
Dos semanas después del inicio del estado de alarma en España, Mercedes, una mujer de 80 años, continúa viviendo el confinamiento sola en su casa. Desafortunadamente, una noche tiene un accidente resbalándose en la ducha.

Die Blumen Las Flores

Deutschland/Argentinien 2022, 19 min, OmdU, Regie: Tin Wilke und Miguel Goya

Durch die Linsen verschiedener Handycameras wird die Reise einer Gruppe junger Migrant*innen erzählt: Deutschland befindet sich im ersten Lockdown. Da es keine andere Aussicht auf einen Job gibt, verlässt die Gruppe Berlin, um in einer abgelegenen Blumenfabrik zu leben und zu arbeiten. Wie ein Kaleidoskop fügt der Film eine Vielzahl intimer Bilder zusammen, die dazu bestimmt sind, vergessen zu werden.

A través de las lentes de teléfonos móviles se cuenta el viaje de un grupo de jóvenes migrantes. Sin oportunidades de trabajo durante el primer confinamiento en Alemania, dejan Berlín para trabajar y vivir en una remota fábrica de flores. Como un caleidoscopio, la película reúne una multitud de imágenes íntimas destinadas al olvido.



Chimborazo (1) / Ach Juanito! (2) / Oma (3) / Die Blumen (4) / NEIN (5) / Tula (6)

NEIN NO

Mexiko 2020, 15 min, OmtDU, Regie: Bruno Manguen Sapiña

Der Wunsch nach Unabhängigkeit hat für Frida Konsequenzen, ebenso wie für viele andere mexikanische Frauen.

El deseo de independencia tiene consecuencias tanto para Frida como para muchas otras mujeres mexicanas.

Tula

E 2020, 17 min, OmeU, Regie: Laura Rubirola Sala

Tula arbeitet als Putzfrau in einer Privatschule für Mädchen. Während ihrer Arbeit lernt sie die vierzehnjährige Tochter der Schulleiterin kennen. Als das Mädchen ihr anvertraut, dass sie schwanger ist, muss Tula entscheiden, ob sie ihr hilft oder nicht.

Tula es la señora de la limpieza en una escuela privada para niñas. Durante su jornada laboral, conoce a la hija de catorce años de la directora, quien le confiesa que está embarazada. Ahora Tula tiene que decidir si la ayuda o no.



11. Kurzfilmpreis 11° premio de cortometraje

PROGRAMM

2

30.04. / 14:30 und 07.05. / 14:30 / Filmgalerie

Winter Invierno

Mexiko 2021, 17 min, OmtDU, Regie: Rafael Ruiz Espejo

Nico arbeitet als Drag Queen, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen. Sein Vater, zu dem er keine gute Beziehung hat, kommt aus gesundheitlichen Gründen in die Stadt. Nico muss seine Homosexualität sowie sein neues Leben als Drag Queen verheimlichen.

Nico trabaja como *drag queen* para mantenerse. Su padre, con quien tiene una relación distante, llega a la ciudad por motivos médicos. Nico debe ocultar su vida homosexual además de su nueva vida como *drag queen*.

K's Skizzen Hojas de K.

Nicaragua/Costa Rica 2022, 18 min, OmtDU, Regie: Gloria Carrión Fonseca

In ihren surrealen und impressionistischen Zeichnungen stellt die 17-jährige K. aus Nicaragua ihre Erinnerungen an die gewalttätigen Handlungen dar, die die Regierung Daniel Ortegas ihr und ihrer Familie angetan hat. Daniel Ortega, Ex-Kommandant der sandinistischen Revolution (1979–1989), verwandelte sich vom Rebellen, der gegen einen korrupten und repressiven Staat kämpfte, zum gnadenlosen Diktator. Seine eiserne Faust brachte K. dazu, ihr Leben aufs Spiel zu setzen, um gegen die Ungerechtigkeit zu protestieren.

A través de sus dibujos personales, oníricos e impresionistas, K., una joven de 17 años, comparte sus recuerdos de la violencia impuesta sobre ella, su familia y Nicaragua por parte del Gobierno de Daniel Ortega, exlíder de la Revolución Sandinista (1979–1989), que pasó de ser un rebelde que luchaba contra un Gobierno corrupto y represivo a convertirse en un dictador despiadado, cuyo puño de hierro hace que K. arriesgue su vida para protestar contra la injusticia.

Bleib still Billy Quieto Billy

E 2022, 15 min, OmtDU, Regie: Iván Fernández de Córdoba

Maria und Billy treffen sich nach fünfzehn Jahren zufällig wieder. In diesem urbanen Neo-Western schwelgen sie bei einem Kaffee in Erinnerungen an alte Zeiten und bringen sich gegenseitig auf den neusten Stand über das, was sie in der Zwischenzeit erlebt haben.

Tras quince años sin verse, el azar une a María y a Billy en este neo-western urbano. Mientras toman un café, recuerdan viejos tiempos y se ponen al día de sus respectivas vidas y constatan la influencia que tuvieron esas experiencias en su vida cotidiana.

Ich bin Lina Soy Lina

E 2021, 20 min, OmtDU, Regie: Juli Suárez

Lina ist ein zwölfjähriges syrisches Mädchen, das gerade bei Sonia eingezogen ist, einer Aktivistin, die in den Flüchtlingslagern in Griechenland war. Lina ist aufgrund ihrer Fluchterfahrung traumatisiert und nicht in der Lage, normal zu kommunizieren. Die Psychologin Marta wird ihr helfen, einen Heilungsprozess zu initiieren.

Lina es una niña siria de doce años que acaba de llegar a casa de Sonia, una activista que ha estado en los campos de refugiados en Grecia. Lina sufre un trauma importante por algunos episodios que ha sufrido en su viaje de exilio y que le impiden comunicarse de forma habitual. Marta, una psicóloga solidaria, le ayudará a comenzar un proceso de resiliencia.



Winter (1 u. 2) / K's Skizzen (3) / Bleib still Billy (4) / Ich bin Lina (5) / Nach Teruel (6)

Nach Teruel Pasando Teruel

E 2022, 23 min, OmtDU, Regie: Manuel Omonte

Ein Schäfer, der einmal aus seinem Dorf herauskommen möchte, und ein junger Fotograf, der auf der Suche nach den Spuren der Vergangenheit ist, fahren gemeinsam in einem alten Van durch die Orte einer vergessenen Provinz.

Un pastor que quiere salir del pueblo y un joven fotógrafo que busca desenterrar las huellas del pasado viajan juntos en una vieja furgoneta por los rincones de una provincia olvidada.





*
Tapas

SEIT
ÜBER **25** JAHREN
IN REGENSBURG!

93047 Regensburg
Am Ölberg 11
Tel.: 0941 / 46 18 19 29

täglich von 18.00 bis 1.00 Uhr
bei schönem Wetter Biergarten



© Pierrot LeFou

Abschlussfilm

E 2022, 90 min, OmdTU
Regie: Carlota Pereda



Foto:

Carlota Pereda (*1975, Madrid) ist Drehbuchautorin und Filmregisseurin. Ihr Spielfilmdebüt *Cerdita* basiert auf dem gleichnamigen Kurzfilm, der 2019 mit dem Goya-Filmpreis ausgezeichnet wurde und Teil des cinESCultura-Programms war. Bei der Verleihung des 7. cinESCultura-Kurzfilmpreises wirkte die Regisseurin in der Jury mit.

Sundance Filmfest: Internationale Premiere; Sitges Filmfestival: Méliès d'Or (bester Film); Filmpreis Feroz: Bester Trailer; Internationales Fantastisches Filmfestival Brüssel: Kritikerpreis; Goya-Filmpreis: Beste Nachwuchsdarstellerin (Laura Galán).

07.05. / 20:15 / Filmgalerie / außer Wettbewerb

Piggy Cerdita 🐷

Sara hat Übergewicht und wird deswegen von ihren Mitschülerinnen gemobbt. Als sie an einem Sommertag ins Schwimmbad geht, wird ihre Kleidung gestohlen, und Sara muss, nur mit einem Handtuch bekleidet, nach Hause laufen. Auf dem Heimweg beobachtet sie, wie plötzlich ein Fremder eine ihrer Peinigerinnen in einem Van entführt. In den darauffolgenden Tagen verschwinden auch die weiteren Mädchen, und schließlich wird der Bademeister des Schwimmbads tot aufgefunden. Sara muss sich entscheiden: Soll sie das Gesehene für sich behalten, damit die Hänseleien ein Ende haben oder muss sie die Wahrheit sagen, um das Leben der Mädchen zu retten?

„Faszinierend und subtil (...) ein Film, der es schafft, ebenso unterhaltsam wie verstörend zu sein.“ SCREENDAILY

„Ein kathartisches Festival der Befreiung, des Fleisches (...) und der Vorurteile.“ EL PERIÓDICO

Sara sufre acoso por su sobrepeso. Un día de verano, cuando va a la piscina, sus compañeras de clase le roban la ropa y ella tiene que volver a casa, cubierta con nada más que una toalla. En el camino, Sara ve cómo, de repente, un desconocido secuestra a una de sus acusadoras en una furgoneta. En los días siguientes, desaparecen también las demás chicas y se encuentra el cadáver del socorrista de la piscina. Sara tiene que tomar una decisión: guardar el secreto del desconocido y poner fin a las burlas o decir la verdad y salvar la vida de las chicas...

“Fascinante y sutil (...) una película que logra ser tan entretenida como auténticamente perturbadora.” SCREENDAILY

“Un festival catártico de liberación, de la carne (...) y de los prejuicios.” EL PERIÓDICO



BODEGA

ORPHÉE

SCHWESTERNLIEBE

PICASSO-JAHR HÖHENFLUG



Picasso-Filmreihe
People & Portraits
Street Art GATO-M
Picasso Feier 1973-2023
Picasso Tapas Ralley
Walls can talk – C. Saura

PICASSO Filmreihe

Medard Kammermeier /
Pedro Álvarez Olañeta

Jean Cocteau (Dichter, Romanautor, Dramatiker, Ballett-Librettist, Designer, Keramiker, Zeichner, Maler, Bühnenbildner, Essayist und Filmemacher) war ein vielseitiges Talent, dem es gelang, wie ein Magnet andere namhafte Künstler anzuziehen. Als Apollinaire 1917 zum ersten Mal vom Surrealismus sprach, setzte Cocteau ihn bereits in einer multimedialen Pionierleistung um. Anschließend schrieb er das kubistische Libretto für das Ballett *Parade*, an dem Pablo Picasso (Kostüme und Bühnenbild), Erik Satie (Musik), Léonide Massine (Choreografie) und *Les Ballets Russes* teilnahmen. Alle Arbeiten von Cocteau haben surrealistische Wurzeln: Schöpfung frei von sozialem Druck, kreative Subjektivität als Katalysator für unbewusste Wünsche, vielfältiger und unabhängiger Ausdruck und Interpretation logischer Bedeutungen.

Das Testament des Orpheus, der letzte Film seiner Trilogie über die mythologische Figur, vereint all diese Aspekte und gilt – begleitet von anderen Künstlern aus verschiedenen Disziplinen – als Picassos einzige Intervention im Kino. Dies ist einer der Gründe, warum diese Sektion, die ganz Picasso gewidmet ist, mit diesem emblematischen Werk beginnt. Ein weiterer Grund ist die freundschaftliche Verbindung zwischen cinESkultura und vielen treuen und zuverlässigen Partnern, die das Festival seit seiner ersten Ausgabe unterstützen, wie Bodega und Orphée. Neli Färbers offensichtliche Affinität zu Frankreich und Spanien und die surreale Anspielung auf die mythologische Figur und Jean Cocteau sind auch bezeichnend für die „revolutionären“ und wegweisenden kulturellen Ereignisse, die der Inhaber des Orphée über mehrere Jahrzehnte mitorganisiert hat. Der Dokumentarfilm *Picasso – Le mystère Picasso* von Henri-Georges Clouzot bringt uns das Genie und seine kreative Arbeit näher. Die direkten Aufnahmen ohne Schnitte oder Bearbeitung zeigen uns einen intuitiven, spontanen und ungestümen Künstler, und wir verstehen, warum er in der Malerei zur universellen Referenz geworden ist und für die Kunst neue Wege erschlossen hat.

Schließlich zeigt uns der Dokumentarfilm *Picassos Friseur* die Person hinter dem Künstler: Ein Spanier, der sich in seiner zweiten Heimat im Exil wiederfand. Gleichwohl verweigerte Frankreich ihm die Staatsbürgerschaft, weil er als gefährlicher Anarchist galt. In Vallauris freundete Picasso sich mit dem Friseur Eugenio Arias an, der ebenso wie er Exilant und Kritiker Francos war. Beide verband eine aufrichtige und ehrliche Freundschaft, die uns den menschlichsten Picasso näher bringt.



Jean Cocteau (poeta, novelista, dramaturgo, libretista de ballets, diseñador, ceramista, dibujante, pintor, escenógrafo, ensayista y cineasta) fue un talento polifacético que logró aglutinar como un imán el de otros artistas insignes. Cuando en 1917 Apollinaire habla por primera vez de surrealismo, Cocteau lo está poniendo ya en práctica en un acto pionero de multimedialidad. Escribe entonces el libreto cubista del ballet *Parade*, en el que interviene Pablo Picasso (vestuario y decorados), Erik Satie (música), Léonide Massine (coreografía) y *Les Ballets Russes*. Toda la obra de Cocteau tiene raíces surrealistas: creación libre de presiones sociales, subjetividad creativa como catalizador de los deseos inconscientes y expresión e interpretación múltiple e independiente de sentidos lógicos.

El testamento de Orfeo, última película de su trilogía sobre el personaje mitológico, aúna todos estos aspectos y cuenta, entre otros artistas de variadas disciplinas, con la única intervención de Picasso en cine. Es una de las razones por las que esta sección especial dedicada a Picasso comienza con una obra tan emblemática. Otra razón emocional es la vinculación de cinEScultura con colaboradores fieles y fiables desde su primera edición, como Bodega y Orphée. La evidente afinidad de Neli Färber con Francia y España y su guiño surrealista al personaje mitológico y a Jean Cocteau marcan también los “revolucionarios” y pioneros eventos culturales que ha coorganizado a lo largo de varias décadas. El documental *Picasso – Le mystère Picasso*, de Henri-Georges Clouzot, es el que mejor refleja de manera veraz su genio y proceso creativos. Las tomas directas sin cortes ni montaje nos muestran a un artista intuitivo, espontáneo y visceral... y podemos entonces comprender que sea una de las referencias de la pintura universal para la que abrió caminos inexplorados.

Finalmente, el documental *Picassos Friseur* nos muestra a la persona que había detrás del artista: un español universal exiliado en su segunda patria, aunque esta le denegó la nacionalidad francesa por considerarlo un anarquista peligroso. En Vallauris entabló amistad con el peluquero Eugenio Arias, exiliado y antifranquista como él, con quien compartió una amistad sincera y libre de intereses que nos muestra al Picasso más humano.

Das Testament des Orpheus Le testament d'Orphée

Frankreich 1960, 76 min | Regie: Jean Cocteau
mit: Jean Cocteau, Jean Marais, Maria Casarès, François Parier, Édouard, Termin, Alice Helliger, Claudine Auger, Françoise Arnoul, Charles Aznavour, Lucia Bosè, Yul Brynner, Nicole Courcel, Henri Crémieux, Luis Miguel Dominguín, Daniel Gélin, Jean-Pierre Léaud, Pablo Picasso, Françoise Sagan, Alice Sapritch, Annette Stroyberg, Roger Vadim



„Ein faszinierender essayistischer Diskurs über dichterisches Schaffen und Erkennen, über Unterbewußtes und Traumhaftes.“ So resümiert der Filmdienst. Ob Jean Cocteau im Sinn hatte, in seinem Film LE TESTAMENT D'ORPHÉE eine plausible Geschichte zu erzählen oder eine nachvollziehbare Handlung zu entwerfen, sei dahingestellt, jedenfalls scheint er, als der Film fertig war, selbst nicht recht verstanden zu haben, wozum es ihm in seinem letzten, 1960 uraufgeführten, Film ging: „Als ich im Fernsehen und im Rundfunk erklärte, dass mein Film weder Hand noch Fuß, aber eine Seele haben wird, scherzte ich. Aber ich scherzte in vollem Ernst ... Es ist unbestreitbar: Die meisten Leute, die meinen Film sehen werden, werden behaupten, es sei alles Unsinn, und sie verstünden nichts. Sie werden nicht ganz unrecht haben, denn es ist so, dass ich selbst nicht alles davon verstehe.“ (zitiert nach DIE ZEIT, 12.2.1960) So viel läßt sich immerhin sagen: Es geht in dem Film um die Verteidigung der Poesie oder des poetischen Prinzips gegen das Prinzip der puren Faktizität oder Realität, gegen die rationale Zurechtstufung der Welt.

Jean Cocteau selbst mimt den Orpheus, den Sänger, den Poeten und wandert in weißem Anzug, Chiffre der Unschuld, durch die Zeiten, vor und zurück, bewegt sich in Außenwelten, die zugleich Innenwelten sind, begibt sich in Unterwelten, begegnet mythischen Figuren, läßt Figuren verschwinden und wieder auftauchen, steht vor Gericht, wird mit dem Speer durchbohrt, stirbt und lebt doch weiter – die Poesie wird immer weiterleben. Zu verstehen ist das nicht.

Es ist deshalb gut, wenn Cocteau schon im Vorspann des Films an die Intuition der Zuschauer appelliert: „Ein Film für Unschuldige, die nicht vom Laster des Begreifens um jeden Preis befallen sind.“

Picasso hat als ein Freund Jean Cocteaus mitgewirkt und hat einen kurzen Auftritt, um einen Blick auf den untoten Orpheus zu werfen.

„Ein faszinierender essayistischer Diskurs über poetische Schöpfung und Kognition, über das Unterbewusstsein und den Traum.“



Es una incógnita saber si Jean Cocteau tenía en mente contar una historia plausible en su película LE TESTAMENT D'ORPHÉE o pergeñar una trama comprensible. En cualquier caso, cuando terminó la película, no parecía haber entendido realmente de qué trataba en realidad su última película, que se estrenó en 1960: “Cuando expliqué en la televisión y en la radio que mi película no tendría ni pies ni cabeza sino alma, bromeaba. Pero estaba bromeando totalmente en serio... Es innegable: la mayoría de las personas que vean mi película dirán que todo es una tontería y que no entienden nada. No estarán del todo equivocados, porque de hecho yo mismo no lo entiendo todo“. (DIE ZEIT, 12 de febrero de 1960)

Al menos, se puede decir que la película trata de la defensa de la poesía o del principio poético contra el principio de la pura facticidad o realidad, contra el racional encorsetamiento del mundo.

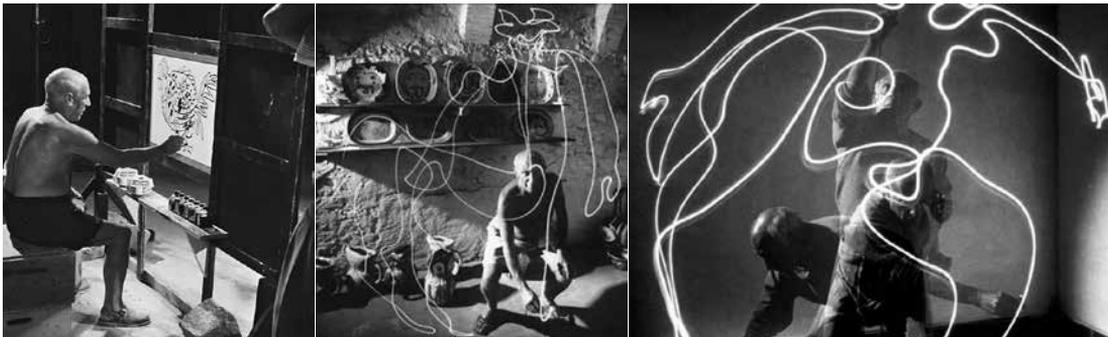
El mismo Jean Cocteau imita a Orfeo, el cantante, el poeta, y deambula a través de los tiempos hacia adelante y hacia atrás con un traje blanco, símbolo de la inocencia; se mueve en mundos exteriores que son al mismo tiempo mundos interiores, entra en inframundos, se encuentra con figuras míticas y hace que aparezcan y desaparezcan personajes, es juzgado, atravesado por una lanza, muere y, sin embargo, sigue viviendo: la poesía siempre vivirá. Es algo incomprensible.

Por tanto, está bien que Cocteau apele en los créditos iniciales de la película a la intuición del espectador: “Una película para inocentes a los que no les asalta el vicio de comprender a toda costa“. Picasso colabora como amigo de Jean Cocteau y hace una breve aparición para echar un vistazo al Orfeo muerto-viviente.

“Un fascinante discurso ensayístico sobre la creación y cognición poética, sobre el subconsciente y el sueño“.

Picasso (Dokumentarfilm) Le mystère Picasso

Frankreich 1955, 75 min, Regie: Henri-Georges Clouzot



Ein einzigartiger Film über einen einzigartigen Künstler, ein Film, wie er weder vorher noch nachher ein zweites Mal entstanden ist. Ein Künstlerporträt, das nicht aus der gängigen Aneinanderreihung von biografischen Daten, von Stationen und Phasen, von Interviews und cursorischen Blicken auf einzelne Werke des Künstlers besteht, sondern ein wahrer Actionfilm: Picasso in Aktion!

Regisseur Clouzot, der mit Picasso befreundet war, schlug eine waghalsige und für den Künstler nicht risikoarme Versuchsanordnung vor, eine Versuchsanordnung, auf die sich wohl nur wenige Künstler eingelassen hätten: Vor laufender Kamera sollte Picasso sich ohne Tricks und Pausen seinem schöpferischen Tun hingeben, „live“ vorführen, wie er arbeitet.

Und so sehen wir voller Faszination, wie Picasso, wunderbar in kurzen Hosen und konzentriert wie ein Matorador, arbeitet, wie – quasi aus dem Stegreif und in aller Eile, denn die Kamera läuft immer mit – Bilder entstehen, wie der Künstler sich selbst korrigiert, scheinbar schon Fertiges wieder übermalt und „zerstört“, um schließlich ganz andere Bilder entstehen zu lassen. Am beeindruckendsten sind jene Passagen, in denen Picasso auf transparenter Leinwand agiert und diese Leinwand, von hinten gefilmt, mit der Kinoleinwand identisch wird; auf fast magische Weise füllt sich das Kino dann mit Picasso Motiven und Gestalten. Wirklich erstaunlich und spannend – es ist eine Freude zuzuschauen.

Una película única sobre un artista único, una película como no ha habido otra antes ni después. Un retrato de artista que no consiste en la secuencia habitual de datos biográficos, estaciones y fases, entrevistas y miradas superficiales sobre obras individuales del artista, sino una verdadera película de acción: ¡Picasso en acción!

El director Clouzot, amigo de Picasso, le propuso un método experimental, atrevido y no sin riesgo para el artista, un experimento al que probablemente solo unos pocos artistas se habrían prestado: ante la cámara, Picasso debía expresarse sin trucos ni pausas, dedicarse a su trabajo creativo mostrando “en vivo” cómo trabajaba.

Y así vemos completamente fascinados cómo trabaja Picasso, maravilloso en pantalones cortos y concentrado como un torero, cómo crea cuadros – raudo y casi improvisando, pues la cámara siempre sigue rodando–, mientras se corrige a sí mismo, repintando lo aparentemente ya terminado “destruyéndolo” para finalmente crear imágenes completamente diferentes. Los pasajes más impresionantes son aquellos en los que Picasso actúa sobre un lienzo transparente y esa pantalla, filmada desde atrás, se vuelve idéntica a la pantalla del cine; de una manera casi mágica el cine se llena entonces de motivos y figuras de Picasso. Verdaderamente sorprendente y emocionante, un placer para el espectador.

Picassos Friseur

Österreich 2001, 60 min, Regie: Monika Czernin, Felix Breisach



Ein Film über die ungewöhnliche und enge Freundschaft zwischen dem Friseur Eugenio Arias und Pablo Picasso, die von 1947 bis zu Picassos Tod 1973 währte. Arias lebt heute zurückgezogen im südfranzösischen Vallauris. Die Sehnsucht nach der spanischen Heimat, aus der sie beide vertrieben waren, verband die beiden überzeugten Antifaschisten und Franco-Gegner ebenso wie ihr Humor und die Liebe zu Frauen.

Pablo Picasso war ein Meister der Selbstinszenierung, er galt als berechnend, geizig und herrschsüchtig. Zugleich hatte er jedoch eine zweite, wenig bekannte Seite: Er war ein großzügiger Mensch und aufmerksamer Freund. Es war wohl kein Zufall, dass Picasso sich schon kurz nachdem er in den Keramikort Vallauris gezogen war, zu dem Friseur hingezogen fühlte. Fortan pflegte Arias ihm die wenigen Haare, rasierte ihn, chauffierte ihn zum Stierkampf nach Arles – und wurde sein Intimus. Arias ist ein großartiger Anekdotenerzähler – aus ihm sprechen Weisheit und Witz eines Alten, der sich in allen Situationen seines zeitweisen turbulenten Lebens treu geblieben ist. (Informationen aus der Homepage von Monika Czernin)

Una insólita y estrecha amistad entre el peluquero Eugenio Arias y Pablo Picasso, que duró desde 1947 hasta la muerte de Picasso en 1973. Arias vive ahora retirado en Vallauris, en el sur de Francia. La añoranza de la patria española, de la que ambos tuvieron que exiliarse, y la oposición a Franco, unían a los dos acérrimos antifascistas, así como también su sentido del humor y el amor por las mujeres.

Pablo Picasso era un maestro de la autopromoción, se le consideraba calculador, tacaño y dominador. Al mismo tiempo, sin embargo, tenía una segunda cara poco conocida: era una persona generosa y un cariñoso amigo. Probablemente no fue casualidad que Picasso, poco después de haberse mudado al pueblo ceramista de Vallauris, se sintiera atraído por el peluquero. A partir de entonces Arias se ocupó de cortar y peinar el poco pelo de Picasso, lo afeitaba, lo llevaba a las corridas de toros en Arles y se convirtió en un íntimo suyo. Arias es un extraordinario narrador de anécdotas: habla con la sabiduría y el ingenio de un anciano que se ha mantenido fiel a sí mismo en todas las situaciones de, a veces, turbulenta su vida. (Información de la página web de Monika Czernin)



People & Portraits

Kunstaussstellung

Vernissage: 19.04., 19–21 Uhr

Ausstellungsdauer: 20.04.–10.06.2023

Galerie Isabelle Lesmeister, Untere Bachgasse 7, 93047 Regensburg



Pablo Picasso:
„BUSTE BLANC SUR NOIR“, 1949
Lithograph on Vélín d'Arches paper

Die Ausstellung *People & Portraits* präsentiert eine Auswahl verschiedenster Porträts aus der Moderne und den aktuellen Tendenzen der zeitgenössischen Kunst aus der Galerie Isabelle Lesmeister. Mit dem Schwerpunkt auf die Nichtfarben Schwarz und Weiss werden verschiedene Werke versammelt, die trotz der Reduktion ihrer Farbwerte alle von einer individuellen künstlerischen Handschrift geprägt sind und einen spezifischen Wiedererkennungswert besitzen.

Der Mythologie zufolge wurde die Malerei erfunden, als Dibutade die Umrisse des Schattenprofils ihres Geliebten abnahm, das durch eine Lampe auf eine Wand geworfen wurde, um ihn während seiner langen Abwesenheit in Erinnerung zu behalten. Die Ursprungsgeschichte der Malerei ist maßgeblich an das Porträt gebunden. Es ist die älteste Gattung in der Kunstgeschichte und

die zweitranghöchste. Die gängigsten Typen sind das Einzel-, Doppel- und Figurenporträt.

In der Spätgotik wurden einzelne Personen zunehmend ihrem wahren Aussehen entsprechend abgebildet und die Porträtierten mit diversen Attributen und Symbolen versehen. Diese Tendenz kulminiert in der Renaissance in der Überzeugung, dass jede einzelne Person einzigartig und wertvoll ist. Diese Auffassung schlägt sich in den in dieser Zeit gefertigten Porträts nieder, indem die Abbildung der individuellen Person so ähnlich wie möglich gemacht wird und der Betrachter anhand des gemalten Bildes Aussagen über die Stimmung des Porträtierten abgeben kann. Daneben zeichnete sich die Tendenz ab, die abgebildeten Personen zunehmend mit idealisierten Gesichtszügen und Proportionen darzustellen, insbesondere, wenn die Anfertigung eines solchen Bildnisses an eine bestimmte Funktion gebunden



Mabel Poblet: „DECONSTRUIDA“ (Diptychon), 2022, mixed media on pvc

war. So waren Herrscherporträts an die Intention politischer Propaganda gekoppelt. Aufgrund der Kostspieligkeit der Porträts, die meist Auftragsarbeiten waren, sind überwiegend Darstellungen von reichen Kaufleuten oder Adligen bis zur Moderne entstanden.

Mit der Erfindung der Fotografie deutete sich ein Umschwung in der Gattung des Porträts an. Ein eigenes, dokumentarisches Abbild wurde erschwinglicher. Der Wettstreit der beiden Künste darum, wer ein exakteres Ebenbild der Natur schuf, führte in der Malerei dazu, dass sich die Künstler fragten, was ein gemaltes Porträt darstellen kann, das einem Foto als Momentaufnahme fehlt. Resultat ist eine Hinwendung zum Inneren des Menschen, das insbesondere durch die individuelle Handhabung der Farbpalette auf dem Medium der Leinwand realisiert wurde.

In der Ausstellung treten künstlerischere Positionen der Moderne mit Arbeiten aus der Gegenwartskunst in einen Dialog. Die Betrachter und Betrachterinnen werden dazu eingeladen, die gängigen Konventionen des Porträts zu hinterfragen - und sowohl Ähnlichkeiten, sowie Unterschiede in der Inszenierung der Porträtierten anhand vielfältiger Medien und Techniken zu entdecken.

Das Repertoire der ausgestellten Werke beinhaltet unter anderem Grafiken der Jahrhundertkünstler Pablo Picasso und Henri Matisse, die auf unterschiedliche Weise abstrahierte Porträts von Frauen en face kreierten. Während Picassos Lithografie *Buste blanc sur noir*

eine eigensinnige Abstraktion des weiblichen Torsos mit reduzierter und doch kräftiger Linienführung inszeniert, visualisiert Matisse mit seinem figurativen und druckgrafischen Werk in Schwarz-Weiss Gesichter von Frauen, die in ihrer homogenen Konzeption der Fläche die Harmonie der individuellen Gesichtszüge zum Ausdruck bringen. Außerdem umfasst die Ausstellung *People & Portraits* Andy Warhols fotografischen Siebdruck von Marilyn Monroe in Dreitontechnik, der in das kollektive Gedächtnis als Ikone der Kunstgeschichte einzog. Daneben werden Druckgrafiken von Alex Katz' Muse Ada vor schwarzem oder weissen Grund mit einer Linienführung in der jeweiligen Komplementärfarbe gezeigt, die seine Ehefrau als prägnantes Motiv in Erscheinung treten lassen. Die Kopfbilder sind von einer komplexen Struktur geprägt, die in ihrem Ausdruck simpel wirken, aber auf einer klassischen Herangehensweise an das Motiv der Person beruhen.

Das italienische Künstlerduo Tania und Lazlo zeigen ein monochromes Portrait, nachgestellt nach einer Zeichnung der raffaelitischen Künstlers Dante Gabriel Rossetti. Mit schwungvollen Pinselstrichen zeichnet die ungarische Künstlerin Angelika Tóth zarte Portraits, gesellige Strassenszenen und Pärchen in verbundener Zweisamkeit. Die kubanische Künstlerin Mabel Poblet arbeitet mit Fotografie und dem großen Thema des Selbstportraits. Trotz oder vielleicht gerade wegen der „Farblosigkeit“ der ausgestellten Arbeiten liegt die volle Konzentration des Betrachters auf seinem monochromen Gegenüber, das ihn in einen stillen Dialog verwickelt.



El Puente e.V.

Deutsch-Spanischer Verein Regensburg

Central Hotels Regensburg

HOTEL  **CENTRAL**

Regensburg CityCentre

HOTEL  **JAKOB**

DownTown

Mit unseren beiden Stadthotels, direkt in der Innen und - Altstadt gelegen, bieten wir unseren Gästen einen komfortablen Aufenthalt und einen hohen Standard an Service und Komfort.

Das Hotel Central ist ein modernes Gebäude, direkt zwischen Hauptbahnhof und Schlosspark gelegen.



Das Hotel Jakob ist ein modernes Haus im historischen Gewand - direkt im Weltkulturerbe gelegen.

Beide Hotels befinden sich im 3* Segment und bieten modernen Standard wie Klimaanlage, schallisolierte Fenster und High-speed Internetaccess. Bei beiden Häusern sind alle Altstadtziele in wenigen Gehminuten erreichbar.

Hotel Central CityCentre
Margaretenstr. 18 | Tel: 0941/2984840
www.hotel-central-regensburg.de

Hotel Jakob DownTown
Jakobstr. 14 | Tel: 0941/6009290
www.hotel-jakob-regensburg.de



Ausstellung

Ausstellungsdauer: 23.04.–11.05.2023.

Performance / Workshop: 23.–30.04. täglich von 15 bis 18 Uhr

Degginger, Wahlenstraße 17

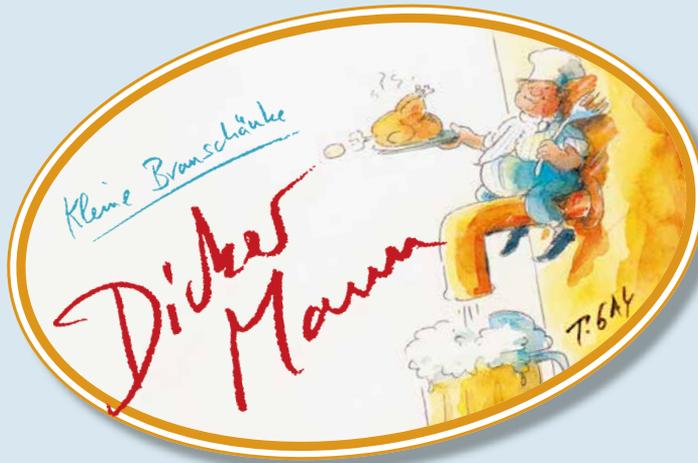
STREET-ART GATO-M



GATO-M wird in den 90er Jahren in seiner Geburtsstadt Madrid zum Street-Artist und widmet sich dabei insbesondere sogenannten **tags** (Unterschriften). Er fand seine Motivation und Inspiration bei dem Straßenkünstler **Muelle** (Juan Carlos Arguello), der als Wegbereiter von Graffiti in Spanien gilt. Nach dessen Tod im Jahr 1995 unterbricht GATO-M seine Schaffensphase als Street-Artist. Im Jahr 2009 dienten ihm die Gemälde einer befreundeten Malerin als Katalysator, um sich in verschiedenen Stilen wie Abstraktion und auch **Picasso- und Dalí-Nachbildungen** fortzubilden, die er an Touristen in Valencia verkaufte. Nach Aufenthalten in verschiedenen spanischen Städten kehrte er 2012 wieder zum Graffiti zurück. Er bewunderte Künstler wie **Banksy** und **Blek le Rat**, deren Werke mit ihrer gesellschaftspolitischen Kritik seinem eigenen künstlerischen Empfinden nahekommen. Als Autodidakt erforscht er neue Techniken wie z. B. Stencil und probiert sich ständig neu aus, auf der Suche nach einem eigenen Stil. Er zog um nach Málaga, wo er sein erstes Stencil auf der Straße zeigte, damals schon unter dem Namen GATO-M: Gato weil sich so die waschechten Madrilenen nennen und den Buchstaben M für Malaga, seine neue Wahlheimat. Dieses Werk stößt auf eine sehr positive Resonanz und wird zu einem beliebten Fotomotiv. Nun hat er einen Stil gefunden, der eine kritische Haltung mit Humor und graphischer Poesie verbindet. Er erntet wichtige Anerkennung, als er aufgefordert wird, bei dem internationalen Projekt *Maus-Soho-Málaga* mitzuwirken, mit Künstlern wie **Obey**, **Roa**, **Fath47** oder **Boamistura**. Sein Werk *Charles Chaplin pirata* wurde von Google Arts & Culture ausgewählt und im *Centro de Arte Contemporáneo Málaga* ausgestellt. Regensburg war für einige Jahre sein künstlerischer Wirkungsort. Seit 2021 lebt er wieder in Madrid, wo er Werke für Hotels, Shops und Restaurants geschaffen hat. Seit 2020 kooperiert er mit cinEScultura. Einige der Arbeiten aus seiner Zeit in Regensburg waren Teil einer Ausstellung zur Street Art Kunst im Thon-Dittmer Palais. Er stellte auch im Café-Lila aus und schuf Arbeiten für die Restaurants Wanderlust und Marple & Stringer.

GATO-M se inició en la pintura callejera en Madrid, su ciudad natal, creando **tags** (firmas). Encontró su motivación e inspiración en el artista callejero **Muelle** (Juan Carlos Arguello), pionero del grafiti en España. Tras la muerte en 1995 de su admirado Muelle, quien había abandonado este estilo en 1993 por considerar agotado su mensaje, GATO-M abandonó también los tags. En 2009 los cuadros de una amiga pintora le sirven de catalizador para volver a crear utilizando diferentes estilos, como la abstracción y también **recreaciones picassianas y dalinianas** que vendía a turistas en la Comunidad Valenciana. Tras un periplo por varias ciudades españolas, en 2012 vuelve a sus orígenes como grafitero. Empieza a conocer y admirar la obra de **Banksy** y **Blek le Rat**, en cuyo arte de compromiso sociopolítico encuentra la expresión más cercana a su propia manera de sentir y expresarse artísticamente. Comienza a explorar de manera autodidacta nuevas técnicas, como el **Stencil**, y a elaborar obra de manera febril, puliendo su técnica y encontrando un estilo propio. Se traslada a Málaga, donde expone su primer Stencil callejero ya con el nombre artístico de GATO-M: gato por llamarse así a los madrileños de pura cepa y la letra M por ser Málaga la ciudad de su nuevo inicio. Esta primera obra tuvo mucho éxito. Su estilo mezcla a partes iguales crítica, humor y poesía gráfica. El reconocimiento le llega con su participación en el proyecto internacional *Maus-Soho-Málaga*, junto a conocidos artistas como **Obey**, **Roa**, **Fath47** o **Boamistura**. Su obra *Charles Chaplin pirata* fue seleccionada en Google Arts & Culture y figura en el Centro de Arte Contemporáneo Málaga. Ratisbona fue su siguiente lugar de acción artística durante varios años y desde 2021 vive de nuevo en Madrid, donde ha creado obras para hoteles, tiendas y restaurantes. Es colaborador de cinEScultura desde 2020. Varias de las obras de su etapa en Ratisbona formaron parte de una exposición sobre arte urbano en el palacio Thon-Dittmer. También expuso en el Café-Lila y creó obra para los restaurantes Wanderlust y Marple & Stringer.

Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert



Hotel

zum

Blauen Krebs

Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 573 70
Telefax (0941) 58 61 24 28

www.dicker-mann.de
kontakt@dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00 - 1.00 Uhr

Durchgehend warme Küche

Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse



PROFITIEREN SIE VON UNSERER

über vierzigjährigen Erfahrung im **OFFSETDRUCK**

sowie der mehrjährigen Erfahrung im **DIGITALDRUCK**

- FLYER
- PLAKATE
- KALENDER
- PROSPEKTE
- BRIEFBÖGEN
- BROSCHÜREN
- VISITENKARTEN
- UND VIELES MEHR

SCHMIDL & ROTAPLAN DRUCK GMBH · HOFER STRASSE 1 · 93057 REGENSBURG
WWW.SCHMIDL-ROTAPLAN.DE



GATO-M bei cinEScultura 2023: Neben der Gestaltung des Plakats für unsere 16. Festival-Ausgabe wird GATO-M vom 23. bis 30. April mit einer Ausstellung im Degginger vertreten sein. Sie können ihn auch im Pop Up Store in Aktion sehen, wo er täglich von 15 bis 18 Uhr einen kostenlosen Performance-Workshop anbietet. Seine Klassiker wie *pretzel & peace* oder *Liebe das Leben* können dort bestellt und gekauft werden. Sie können auch Ihre eigenen Bestellungen aufgeben. **Verpassen Sie nicht diese einmalige Chance.**

GATO-M en cinEScultura 2023: Además de participar en la elaboración del cartel de nuestra XVI edición, desde el 23 al 30 de abril GATO-M formará parte de la programación con una exposición en el Degginger. También se le podrá ver en acción en el Pop Up Store, donde ofrecerá diariamente una performance-taller gratuita desde las 15 a las 18h. Se podrán encargar y comprar sus obras clásicas, como *pretzel & peace* o *Liebe das Leben*. También se podrán hacer encargos propios. **No te pierdas esta oportunidad.**



Wanderlust


exclusively organic coffees and fine cakes

open at 10 every day

Poké Bowls & take away

Breakfast all day

exclusively homemade lemonades





Saura bemühte sich jahrelang, einen Film über Picassos Guernica finanzieren zu können. Dieses Jahr ist Carlos verstorben und hat uns mit „Walls can talk“ seine Annäherung an die Kunst mit einer Geschichte der Wandmalerei hinterlassen.

29.04. / 14:00 und 06.05. / 14:30 / Filmgalerie

Walls can talk Las paredes hablan

Können Wände sprechen? Worin liegt der Ursprung der Kunst? Von den prähistorischen Malereien in Höhlen bis hin zu aktuellen Formen der urbanen Kunst: Seit jeher nutzen die Menschen die Wand als Ort, um sich auszudrücken, zu verewigen und ihrer Kreativität freien Lauf zu lassen. Der Dokumentarfilm von Carlos Saura erzählt die Geschichte der Kunst aus Sicht des preisgekrönten Filmregisseurs und stellt die Wand in ihrer Funktion als Leinwand in den Vordergrund. Unterstützt wird er dabei von mehreren Künstlern.

„Von der Altsteinzeit zur urbanen Kunst – eine Reise zum Eintauchen.“

FOTOGRAMAS

„Dieser einfache und schlichte Dokumentarfilm macht süchtig.“ CINEMANIA

¿Hasta dónde llegarías para conseguir ¿Pueden hablar las paredes? ¿Cuál es el origen del arte? Desde las pinturas prehistóricas en las cuevas hasta las formas actuales del arte urbano, el ser humano siempre ha utilizado la pared como lugar para expresarse, inmortalizarse y dar rienda suelta a su creatividad. El documental de Carlos Saura cuenta la historia del arte desde el punto de vista del galardonado director de cine y se centra en la pared en su función de lienzo. Para ello cuenta con el apoyo de varios artistas.

“Un viaje inmersivo del paleolítico al arte urbano (...)” FOTOGRAMAS

“Es adictivo este simple y llano documental.” CINEMANIA

E 2022, 75 min, OmeU
Regie: Carlos Saura



Das kürzlich verstorbene Multitalent **Carlos Saura** (1932–2023) war Filmregisseur, Fotograf und Autor. In seinen Filmen nutzt er das Bild der bürgerlichen Familie als Spiegelbild der spanischen Gesellschaft unter Franco. Mit Ende des Franquismus wendete er sich in seinen Werken zunehmend gesellschaftskritischen Themen zu. 2023 wurde er bei der Goya-Filmpreisverleihung posthum für sein Lebenswerk ausgezeichnet.

Goya-Filmpreis: 12 Nominierungen, u. a. für das beste Drehbuch und die beste Regie; Filmpreis Cygnus: Beste Regie.

PICASSO FEIER 1973–2023

23.–30. April 2023

Pop-Up-Store Degginger, Wahlenstraße 17

Pablo Picasso war genialer Erfinder und Protagonist unterschiedlichster Ausdrucksformen, die die künstlerische Gestaltung des 20. Jahrhunderts grundlegend veränderten, vom Kubismus bis zur neofigurativen Bildhauerei, von der Gravur und der Radierung bis zur handgefertigten Keramik und dem Bühnenbild für Ballettauf-

führungen. Sein umfangreiches und vielseitiges Werk umfasst mehr als fünfundsiebzig Jahre schöpferischer Tätigkeit. Wir informieren über die Picasso-Ausstellungen, die in Spanien in diesem und im kommenden Jahr gezeigt werden, um Picassos Werk zu feiern und an das 50. Jubiläum seines Todes zu erinnern.



Guggenheim Museum Bilbao

Foto: Turespaña



Park Güell, Barcelona

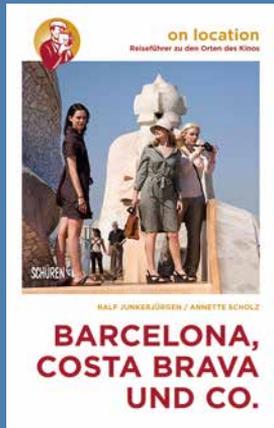
Foto: Turespaña

- Ab dem 23.04. können Sie uns im Pop-Up-Store des Deggingers besuchen und von engagierten Teammitgliedern Infos über die 16. Ausgabe des Festivals und Filmempfehlungen erhalten.
- Wir präsentieren die **Ausstellung PICASSO FEIER 1973–2023**, eine Übersicht über die Picasso Ausstellungen, die in den Jahren 2023 und 2024 in Spanien anlässlich des 50. Todestages des Künstlers stattfinden werden (siehe oben).
- Dort erhalten Sie kostenlos unsere Kataloge und Plakate und können unser Merchandising (T-Shirts, Taschen und Notizhefte) günstig erwerben. Es werden auch die Filmreiseführer *On Location Andalusien* und *On Location Barcelona und Costa Brava* erhältlich sein (siehe S. 58–59).
- **Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen** wird seine beiden Filmreiseführer am 27.04. um 18:30 im Projektlabor direkt gegenüber des Pop-Up-Stores vorstellen (siehe S. 58–59).
- Sie können sich auch über die **binationalen Studiengänge** Deutsch-Spanische Studien (Bachelor DSS) und Interkulturelle Europa Studien (Master IKE) **des Instituts für Romanistik** (UR) informieren, sowie über interessante Publikationen zu Kunst und Literatur des Forschungszentrums Spanien der Universität Regensburg.
- Täglich wird dort eine Woche lang zwischen 15 und 18 Uhr der **Street-Art-Künstler GATO-M** einen **Performance-Workshop** anbieten, bei dem Sie den Entstehungsprozess von Street-Art-Kunst live erleben und ein Bild, das nach Ihren Wünschen gestaltet wurde, erwerben können (siehe S. 53 u. 55).
- Bis zum 28.04. sind hier auch die Stempelkarten für die **Picasso-Tapas-Rallye** abzuholen, die am 28. und 29.04. zwischen 17 und 21 Uhr in den Restaurants Bodega, Tapas, Boleros und Degginger stattfinden wird (siehe S. 71).

Wir freuen uns auf Ihren / Euren Besuch!

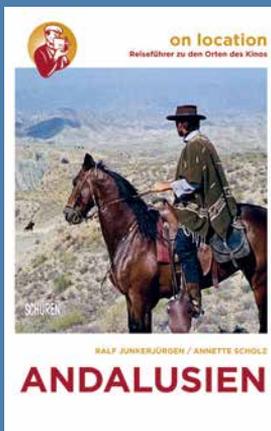
DEGGINGER

Reiseführer zu den Orten des Kinos



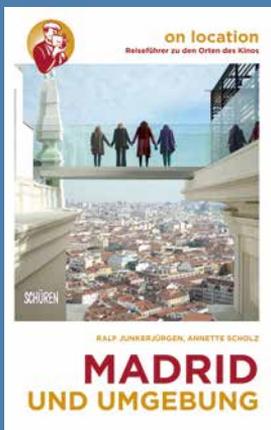
Katalonien – maurische Festungen und mittelalterliche Burgen, aber auch beeindruckende Kulisse internationaler Filme wie Woody Allens *VICKY CRISTINA BARCELONA*, Pedro Almodóvars *ALLES ÜBER MEINE MUTTER* oder Tom Tykwers *DAS PARFÜM* sowie für Erfolgsserien wie *GAME OF THRONES* oder Blockbuster wie *UNCHARTED*.

224 S. | Pb. | in Farbe | € 22,00
ISBN 978-3-7410-0417-9



Der Filmreiseführer lädt ein zur Reise an die Orte, wo in *LAWRENCE VON ARABIEN* Schlachten geschlagen wurden, Clint Eastwood in die Filmgeschichte eintritt, Indiana Jones nach dem Heiligen Gral suchte und die Drachen aus *GAME OF THRONES* ihre Flügel schwingen.

320 S. | Pb. | in Farbe | € 28,00
ISBN 978-3-7410-0418-6



Madrid ist der filmische Mittelpunkt Spaniens, hier standen die Kulissen für *DOKTOR SCHIWAGO*, Clint Eastwood drehte seinen ersten Film mit Sergio Leone und Richard Lesters *MUSKETIERE* trafen aufeinander. Pedro Almodóvar machte Madrid international sichtbar, bis es schließlich mit *HAUS DES GELDES* ein Weltpublikum in seinen Bann zog.

ca. 224 S. | in Farbe | € 22,00
ISBN 978-3-7410-0419-3 | Erscheint Mai 2023

Buchvorstellung

27.04., 18:30 Uhr

Projektlabor im Degginger, Wahlenstraße 17



ON LOCATION Reiseführer zu den Orten des Kinos

BARCELONA, COSTA BRAVA & CO.

Die vielfältigen Landschaften Spaniens sind Kulisse für internationale Filme jeden Genres. Ralf Junkerjürgen und Annette Scholz haben Spanien mit dem Blick der Cineasten bereist und stellen uns in einer Mischung aus Film- und Reiseführer Orte und Filme vor. Landkarten und Illustrationen helfen bei der Orientierung. Sie starten im Raum Barcelona, wo Woody Allens *Vicky Cristina Barcelona*, *L'Auberge Espagnole* (*Barcelona für ein Jahr*) oder auch Episoden von *Game of Thrones* gedreht wurden. Natürlich besuchen sie auch die beeindruckenden Drehorte weniger bekannter Filme. Dabei wertet das eine Mal der Ort den Film auf, das andere Mal der Film den Ort. Macht Lust auf Filme (und auf Spanienurlaub).

Die Reiseführer sind populärwissenschaftlich angelegt. Die Frage „was bedeutet Raum für den jeweiligen Film?“ steht im Mittelpunkt der Betrachtungen, untersucht werden Szenenbild und filmischer Raum. Man sieht Filme nach der Lektüre anders: nicht mehr die Handlung oder die Schauspieler stehen im Fokus des Betrachters, sondern der Raum.

ANDALUSIEN

Von schneebedeckten Bergen über saftige Täler bis zur einzigen Wüste Europas, von endlosen Sandstränden über das Schwemmland des Guadalquivir bis zu schroffen Felsküsten, von antiken Bauten über maurische Paläste bis zu High-Tech-Solaranlagen, kaum eine Region Europas besitzt eine solche Bandbreite an Landschaften und kulturellen Zeugnissen wie Andalusien. Das internationale Kino hat dieses Potenzial schon früh erkannt und reist seit den 1950er Jahren in den spanischen Süden. Ob *Lawrence von Arabien*, *Doktor Schiwago*, *König der Könige*, die Filme Sergio Leones und Hunderte von



weiteren Italo-Western, *Patton*, *James Bond*, *Conan der Barbar*, *Indiana Jones* oder *Game of Thrones* und aktuelle Netflix-Serien wie *The Crown* oder *Toy Boy*, sie alle haben den landschaftlichen und kulturellen Reichtum des Landes in sich aufgenommen.

Eine filmische Reise nach Andalusien heißt nicht nur, die Drehorte großer Klassiker und Erfolgsserien der Gegenwart zu entdecken, sondern auch, selbst in diese einmaligen Landschaften einzutauchen.

In einer Mischung aus Film- und Reiseführer macht der vorliegende Band mit den wichtigsten Drehorten Andalusien und ihrer Geschichte(n) vertraut. Landkarten und zahlreiche Illustrationen helfen dabei, sich zu orientieren und sich ein Bild zu machen.

Andalusien ist der zweite von 3 Bänden über Spaniens Filmlocations (Band 1: Barcelona, Costa Brava und Co., Band 3: Madrid).



Kathedrale von Santiago de Compostela

Foto: Xaime Cortizo

Fotoausstellung

Ausstellungsdauer: 27.06.–08.09.2023.

Universitätsbibliothek, Universitätstr. 31



Drehort Spanien

España, un País de Cine

Die Botschaft von Spanien, die Spain Film Commission, die Zentralbibliothek der Universität Regensburg und cinEScultura begrüßen Sie zu einer fotografischen Reise durch verschiedenste Drehorte in Spanien. Wir zeigen Ihnen beeindruckende Schauplätze des künstlerischen und historischen Erbes des Landes im Zusammenspiel mit den erstaunlich vielfältigen Naturformationen und -kulissen Spaniens.

Sei es in den Filmen eines Orson Wells („Falstaff – Glocken um Mitternacht“ oder „Herr Satan persönlich“) oder in zeitgenössischen Produktionen wie „Game of Thrones“, aber auch in so emblematischen Werken wie „Doktor Schiwago“, „Lawrence von Arabien“, den großen Western-Klassikern, „Krieg der Sterne“ oder „Indiana Jones“ – von Anfang an waren spanische Landschaften auf der Leinwand des Kinos präsent.

La Embajada de España, la Spain Film Commission, la Biblioteca Central de la Universidad de Ratisbona y cinEScultura le invitan a un recorrido fotográfico por localizaciones de rodajes. La exposición muestra el variado patrimonio, tanto histórico-artístico como de entornos naturales de nuestro país.

Desde las películas de Orson Welles (Campanadas a Medianoche o Mr. Arkadin entre otras) hasta producciones contemporáneas como Juego de Tronos, pasando por obras tan emblemáticas como Doctor Zhivago, Lawrence de Arabia, western clásicos, La guerra de las Galaxias o Indiana Jones, los parajes españoles han estado presentes en las pantallas desde los inicios del cine.

España cuenta con una riqueza y diversidad de localizaciones de rodajes accesibles, en un entorno seguro,



Film-Friedhof Sad Hill in Burgos

Foto: David Alba

Spanien ist ein hervorragender Filmstandort: Neben seinem Reichtum an überaus vielfältigen, gut zu erreichenden Drehorten in sicherer Umgebung bietet es heute auch interessante Steueranreize für Produktionen aus Kino, TV und Werbung.

Die Spain Film Commission unterstützt in Abstimmung mit ihren im ganzen Land verteilten Büros die Filmindustrie in der Organisation der Dreharbeiten in Spanien. Sie berät in Fragen der Finanzierung, Standorterschließung, Verwaltung und aller Art anderer Dienstleistungen.

und mit interessanten steuerlichen Anreizen, die das Land zu einem außergewöhnlichen Ziel für Filmproduktionen, Fernsehproduktionen und Werbefilmproduktionen machen.

Die Spain Film Commission, in Zusammenarbeit mit ihrem Netzwerk von Büros, erleichtert den Produzenten die Verwaltung von Dreharbeiten in allen Regionen Spaniens. Außerdem berät sie bei der Finanzierung, der Standortwahl, den Genehmigungsverfahren und allen anderen Dienstleistungen.



Filmkulisse zahlreicher Blockbuster: Die Wüste von Tabernas in Andalusien.



Murcia

Foto: Sonya Hurtado

PHOTOESPAÑA

LA FABRICA

TURESPAÑA



Fotoausstellung

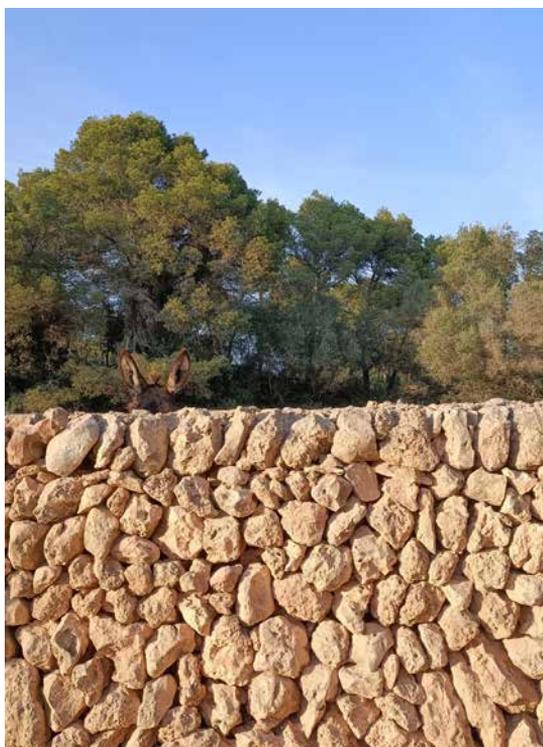
Spanien – Portrait eines Landes España – retrato de un país

Regensburg: 18.04.–08.05. / Stadtbücherei, Haidplatz 8 / Vernissage: 20.04. / 19:30 Uhr
Ingolstadt: 12.05.–30.06. / Volkshochschule, Hallstraße 5 / Vernissage: 12.05. / 20:00 Uhr
und Bürgerhaus Kreuzstr. 12 und Fechtgasse 6

Diese Ausstellung basiert auf dem Fotobuch *España, retrato de un País*. Das Buch wurde auf der Grundlage des Werks *Ein Tag in der Geschichte Spaniens* erstellt, welches 1987 professionelle Fotografen zusammenbrachte, um ein Land darzustellen, das gerade der modernen Welt beigetreten war. Im 21. Jahrhundert wird diese Vision aktualisiert und bietet einen anderen Blick auf die Vielfalt Spaniens, nicht nur in Bezug auf die Kultur, sondern auch auf die Landschaft, die Gastronomie, die Gesellschaft und die historischen Monumente.

Das Projekt, an dem mehr als vierzig anerkannte Fotografen wie Miguel Trillo, Cristina García Rodero, Edu-

Esta exposición se basa en el libro de fotografías *España, retrato de un País*. El libro parte de la obra *Un día en la historia de España*, la cual reunió en 1987 a fotógrafos profesionales para retratar a un país recién incorporado a la modernidad. En el siglo XXI esta visión se actualiza y propone una mirada distinta de la diversidad que existe en España, no solamente en cuanto a cultura, sino en lo referente a lo paisajístico, la gastronomía, la sociedad o los monumentos. Además de agrupar a más de cuarenta fotógrafos reconocidos como Miguel Trillo, Cristina García Rodero, Eduardo Nave o Carmela García, el proyecto se ha abierto a fotógrafos aficionados a través de



Islas Baleares Ganadora

Foto: Paula Martínez García



Cantabria

Foto: Ana Gandarillas López-Pasarín



Asturias

Foto: Álex Cámara



Galicia Ganador

Foto: Pedro G. Losada

ardo Nave und Carmela García beteiligt sind, wurde im Rahmen eines Wettbewerbs in den sozialen Netzwerken auch für Amateur-Fotografen zugänglich gemacht, die ihre Bilder als Epilog in diesem Buch veröffentlichen können. Die Ausstellung wird durch die Jahreszeiten gegliedert, die die Reihenfolge der ausgewählten Fotos bestimmen. Auf diese Weise wechseln sich berühmte spanische Landschaften mit weniger bekannten Szenen, Bräuchen und Volksfesten ab, um die Beherrschung der fotografischen Sprache Spaniens aufzuzeigen.

ELVIRA SASTRE

un concurso por redes sociales cuyo premio consiste en publicar sus imágenes a modo de epílogo en este libro. La exposición está articulada a través de las estaciones del año, que marcan el orden de las fotografías. De esta manera, se alternan paisajes célebres de España con escenarios, costumbres y fiestas populares menos reconocidas para demostrar el dominio del lenguaje fotográfico que existe en España.

ELVIRA SASTRE

Ermida de San Saturno © Miguel

Cines Cultura

TURESPAÑA 

 AYUNTAMIENTO Soria

 Junta de Castilla y León

Soria, ciudad de poetas: turismo y literatura

Soria, Stadt der Dichter – Tourismus und Literatur

17.–29. April 2023

Fläche vor Müller, Ebene 2 | Eintritt frei.

Mo. – Sa. bis 20 Uhr www.donaueinkaufszentrum.de #Allesfürmich  


DONAU
EINKAUFS
ZENTRUM


Fotoausstellung

Ausstellungsdauer: 17.04.–29.04.2023.

Donau-Einkaufszentrum, Ebene 2 (Fläche vor Müller)

Soria, Stadt der Dichter Soria, ciudad de poetas

Die alte kastilische Stadt Soria hat seit der Mitte des 19. Jahrhunderts eine magische Anziehungskraft auf einige der bedeutendsten spanischen Dichter ausgeübt: Der wichtigste Vertreter der spanischen Romantik, **Gustavo Adolfo Bécquer** (1836–1870) hielt sich ab 1860 immer wieder für längere Zeit in der vom Mittelalter geprägten Provinzhauptstadt auf und setzte ihr in seiner berühmten, von Templern und Geistern bevölkerten Schaugeschichte *El Monte de las Ánimas* („Der Berg der Seelen“) ein literarisches Denkmal. Dieser Erzählung zu Ehren richtet die Stadt jedes Jahr in der Nacht zu Allerseelen ein öffentliches Schauspiel aus, das an die gruseligen Geschehnisse erinnert.

Antonio Machado (1875–1939) kam 1907 in die mittelalterliche Stadt am Ufer des Duero-Flusses, um eine Stelle als Dozent für französische Sprache und Literatur anzutreten. Kurz nach seiner Ankunft verliebte er sich in die Tochter seines Pensionswirtes. Es sollte die Liebe seines Lebens werden. Leonor und ihre Heimatstadt wurden für den großen Dichter gleichermaßen zur Muse, und so verdanken wir eines der wichtigsten Werke der spanischen Lyrik dieser Quelle der Inspiration: Die meisten Gedichte, die in Machados berühmten Gedichtband *Campos de Castilla* vereint sind, stammen aus seiner glücklichen Zeit in Soria.

Der aus Santander stammende **Gerardo Diego** (1896–1987) trat 1920 als Dozent für Französisch in Soria in die Fußstapfen von Antonio Machado. Diego gilt als einer der wichtigsten Vertreter der *Generación del 27* und hat in seinen Versen der Stadt ein großartiges literarisches Denkmal zwischen Tradition und Moderne gesetzt.

Soria, antigua ciudad castellana, ha ejercido desde mediados del siglo XIX una mágica atracción sobre algunos de los poetas españoles más señalados. El poeta más importante del Romanticismo español, **Gustavo Adolfo Bécquer** (1836–1870) residió desde 1860 largas temporadas en la capital, marcada por su historia y relevancia medievales, y la inmortalizó literariamente en su famoso relato de terror *El Monte de las Ánimas*, poblado de templarios y fantasmas. La ciudad le rinde tributo anualmente celebrando en la noche del día de Difuntos una escenificación pública de dicha historia que recuerda los horripilantes acontecimientos relatados.

Antonio Machado (1875–1939) llegó en 1907 a la ciudad medieval a orillas del río Duero para incorporarse a su puesto como profesor de francés y literatura. Poco después de su llegada se enamoró de Leonor Izquierdo, la hija del dueño de la pensión en la que se alojaba. Fue el amor de su vida. Tanto Leonor como su ciudad natal se convirtieron por igual en las musas del gran poeta, y a ellas les hemos de agradecer que constituyeran la fuente de inspiración de una de las obras más importantes de la lírica española: la mayor parte de las poesías que conforman su famoso poemario *Campos de Castilla* proviene de esa época feliz en Soria.

Gerardo Diego (1896–1987), nacido en Santander, siguió los pasos de Antonio Machado y llegó también a la ciudad para ejercer como profesor de francés. Diego es uno de los poetas más importantes de la *Generación del 27* y con sus versos dedicó a la ciudad un extraordinario monumento literario entre tradición y modernidad.





Genuss für Auge, Ohr & Gaumen



LEERER BEÜTEL



Slow Food®

Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941 / 58997 | www.leerer-beutel.de

Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr



Konzert

Di 25.04. / 20:00 / Einlass 19:30

Jazzclub, Bertoldstr. 9

Eintritt: 21,- / 12,- €

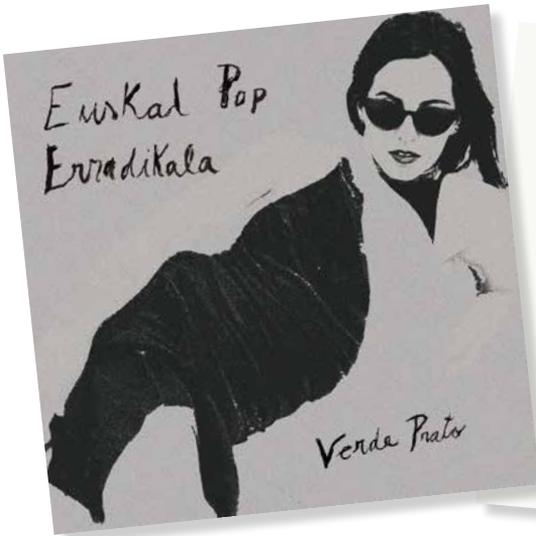
Karten: www.jazzclub-regensburg.de

VERDE PRATO

DIE NEUE STIMME AUS DEM BASKENLAND

Verde Prato ist ein Ausnahmetalent, das sich von einer Welle von Singer-Songwriter*innen abhebt, die ihre Identität durch die Kraft ihrer Stimme ausdrücken. Der nackte Neo-Folk ihres ersten Albums, *Kondaira eder hura* (2021), gehörte in Spanien laut Kritikern zu den besten des Jahres und führte sie zu Festivals wie Sónar und Primavera Sound (Barcelona), Imaterial (Évora), BBK Live (Bilbao), Monky Week (Sevilla) oder zu Expo City Dubai 2022. Der Titel ihres neuen Albums, *Adoretua*, birgt ein Wortspiel: *Adore* bedeutet auf Baskisch Mut und Tapferkeit, und entspricht der Haltung, die die baskische Künstlerin bei Ihren Auftritten einnimmt, bei jedem einzelnen von ihnen. Wenn sie auf die Bühne geht, tut sie es mutig, alleine. Ihre Haltung ist eine Absichts-

Verde Prato es un talento singular que sobresale de una oleada de cantautoras que expresan su identidad a través del poder de la voz. El neo-folk desnudo de su primer disco, *Kondaira eder hura* (2021), figuró en España entre los mejores del año según la crítica y la llevó a festivales como el Sónar y el Primavera Sound (Barcelona), el Imaterial (Évora), el BBK Live (Bilbao), Monky Week (Sevilla) o a actuar representando a España en la Expo City Dubai 2022. Su nuevo álbum, *Adoretua*, toma su título de un juego de palabras. *Adore*, en euskera, es coraje, valentía: y es la actitud con la que la artista vasca afronta sus conciertos, cada uno de ellos. Siempre que sale a un escenario lo hace sola, con valentía, con coraje. Su



erklärung und man kann eine deutliche Entwicklung beobachten in ihrer Art, sich zu präsentieren, zu singen und zu bewegen. Dazu gehört auch der Übergang von tragischen Tönen zum Bolero oder Pop. Ihre Stimme ist im populären Liederbuch vieler unterschiedlicher Kulturen zu Hause und das tragende Element ihrer Kompo-

propuesta es una declaración de intenciones y hay una evolución palpable en su saber estar, cantar y moverse. Es también un tránsito del tono más trágico al bolero o el pop. Su propuesta pone en valor la presencia de la voz en el cancionero popular de muchas culturas y es un elemento que cobra especial importancia en sus

Schwedenkugel

LOKANTA

Cafe – Bar – Restaruant – Kurdische Küche

Veranstaltungen, Feste
Alle Gerichte zum Mitnehmen
kurdisch und vegetarisches
Catering

Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00 – 1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de





sitionen. Die Stimme ist das direkteste Instrument der Übermittlung, das es gibt, und die von Verde Prato ist aufgeladen mit Gefühl und Bewegung, mit Atem und Zittern, voller einzigartiger Sensibilität und Schönheit.

„Das erste Album von Verde Prato ist nicht nur eines der besten Debüts des Jahres, sondern verheißt auch für die nächste Zukunft ein unglaubliches künstlerisches Potenzial.“ ZONA DE OBRAS

„Verde Prato übertrifft sich selbst in ihrem bewundernswerten Vorhaben, Tradition und Avantgarde an den experimentellen Pop der wichtigsten zeitgenössischen Musikerinnen anzunähern. Sie ist auf dem besten Weg, eine bedeutende, ja wegweisende Künstlerin mit einer großen Zukunft zu werden.“

MONDO SONORO

„Wenn es ein musikalisches Projekt gäbe, auf das man die Maxime „Weniger ist mehr“ anwenden könnte, wäre es das von Verde Prato.“ ROCKDELUX

composiciones. La voz es la herramienta de transmisión más directa que existe y la de Verde Prato está cargada de emoción y movimiento, de respiración y temblores, de sensibilidad y belleza únicas.

“El primer álbum de Verde Prato no es sólo uno de los debuts del año sino la confirmación de estar ante una de las propuestas con más potencial de los próximos tiempos.” ZONA DE OBRAS

“Verde Prato, da una nueva vuelta de tuerca a su admirable propuesta de acercar tradición y vanguardia a la altura del pop experimental de l@s mejores creador@s contemporáne@s. Está en la línea de convertirse en una artista trascendente, referencial, con un futuro inmenso“. MONDO SONORO

“Si hubiera una propuesta musical a la que aplicar la máxima de menos es más, esa sería la de Verde Prato”. ROCKDELUX

 verdeprat0



DER BIERGARTEN IM PRÜFENINGER SCHLOSSGARTEN IST ZURÜCK!

www.pruefeninger-sommergarten.de

AB MAI 2023!



PICASSO-TAPAS-RALLYE

28. und 29.04. / 17– 21 Uhr
in den Restaurants Bodega, Tapas, Boleros und Degginger

Mit freundlicher Unterstützung und in Zusammenarbeit mit den Restaurants Bodega, Tapas, Boleros und Degginger organisieren wir eine Picasso-Tapas-Rallye, bei der jedes Restaurant eine von Picassos Werk oder Leben inspirierte Tapa zusammen mit einem Glas Wein oder einem anderen Getränk für insgesamt 5€ anbietet. Damit möchten wir den Künstler anlässlich seines 50. Todestages ehren und einen typisch spanischen Brauch in Regensburg zelebrieren. In Spanien ist es bekanntlich üblich, am Abend in unterschiedlichen Lokalen ein Gläschen zu trinken und dazu kleine Vorspeisen zu sich zu nehmen. Man unterhält sich, trifft sich mit Freunden und Bekannten und genießt ein Häppchen in ungezwungener Atmosphäre mit anderen Menschen.



Die TeilnehmerInnen erhalten eine personalisierte Stempelkarte, die in den genannten Restaurants oder im Pop-Up-Store ab dem 23.04. erworben werden kann.

Am 30.04. findet um 12 Uhr eine große **Verlosung im Pop-Up-Store Degginger** statt: Verlost werden unter anderem vier Gutscheine für ein Abendessen (im Wert von je 50€) in einem der vier Restaurants, Eintrittskarten für die Ausstellungen *Mythos Spanien* in der Kunsthalle München und *We Love Picasso* (siehe S. 4) im Kunstform Ostdeutsche Galerie Regensburg, sowie zwei Dauerkarten für die Picasso Filmreihe im Auktionshaus Keup und weitere Überraschungspreise.

Machen Sie mit und erleben Sie spanisches Gastroflair!

ERÖFFNUNGSFEST CINESCULTURA #16

MI. 26.04. / 19 Uhr
OSTENTORKINO UND KINOKNEIPE – Eintritt frei!
Adolf-Schmetzer-Str. 5

Es freut uns so sehr, nach drei Jahren Pflichtpause wieder ein Eröffnungsfest feiern zu dürfen, dass wir die neue Freiheit mit freiem Eintritt willkommen heißen möchten.

Es werden ausgewählte Kurzfilme vorgeführt, um die verschiedenen Sektionen des Festivalprogramms einzuleiten. Der Höhepunkt wird das Konzert von *Latinophonia* sein.

Latinophonia wurde im Sommer 2021 aus der spanischsprachigen Community Regensburgs heraus gegründet. Mit einer Mischung aus südamerikanischen und

spanischen Rhythmen möchten die Musiker aus Peru, Kolumbien, Argentinien, Spanien und Bayern dem Publikum ihre kulturellen Wurzeln vorstellen, aber auch ein Stück Heimat für die Zuhörer aus spanischsprachigen Ländern sein. So wurde schon mancher Abend zu einem brodelnden Fest der Klänge, bei dem Mitsingen und Tanzen selbstverständlich dazu gehören.

Der Tanz wird dann in der Kinokneipe mit einer DJ-Session spanischer und lateinamerikanischer Klänge bis in die Nacht fortgeführt.

Vamos!!!



IMPRESSUM



cinEScultura-Team 2023: (v.l.n.r.) Manuel Jiménez Gea u. Tamara Đurić, Rebecca Treckmann u.

Veranstalter:

AKF
ARBEITSKREIS FILM REGENSBURG E.V.

Arbeitskreis Film
Regensburg e. V.
Bertoldstraße 9
93047 Regensburg
info@filmgalerie.de

Festivalleitung:

Pedro Álvarez Olañeta
pedro.alvarez@ur.de

CEH
Centro de
Estudios
Hispánicos

Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik
Universität Regensburg
Universitätsstraße 31
93053 Regensburg

Leistungsassistenz und Teamkoordination:

Tamara Đurić
koordinatation@cinescultura.org

Leitung Presse und Kommunikation:

Antonia Kienberger
antonia@akienberger.de

Redaktionelle Leitung:

Christiane Braun
cbraun@yahoo.de

Akquise, Marketing & Verwaltung:

Festivalleitung

Homepage:

Mariella Scalera (Webmaster),
Patricia Laubschat

Social Media:

Giorgia Salani, Rebecca Treckmann,
Michelle Blinne

Carlos Vermut Retrospektive:

Niklas Schmich



Michelle Blinne, Lucía Oesingmann Bennassar u. Irene Diez Medina, Lena Lange u. Giorgia Salani

Foto: Thomas P. Widmann

Kurzfilmsichtung und Untertitelung:

Tamara Đurić, Giorgia Salani, Lena Lange, Michelle Blinne, Rebecca Treckmann, Lucía Oesingmann Bennassar, Manuel Jiménez Gea, Selina Dillmann, Irene Diez Medina

Video & Foto:

Tilman Grimm, Thomas P. Widmann

cinEstudiando:

Tamara Đurić, Manuel Jiménez Gea, Lucía Oesingmann Bennassar, Selina Dillmann

Support:

Mariella Scalera, Irene Antuña Pola und Carmen Knerr Gómez de Olea

Design:

Irene Antuña Pola

Technik und DCP-Verwaltung:

Gabriel Fieger

Kataloggestaltung:

www.hwjohn.de

Titel und Plakate:

GATO-M, hwjohn und Festivalleitung

Trailer & Visuals:

Gestaltung: Einhörnmedia und Festivalleitung
Musik: Verde Prato bei Sony Music Entertainment España S.L.

Kinopreise:

8,- / 6,- €

Wir bedanken uns herzlich bei allen unseren Förder-innen, Sponsor-innen, Partner-innen, AKF-Mitglieder-innen und Freund-innen des Festivals für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus!



cinEScultura # 01

GOYA-FILMPREISE 2023: AS BESTAS UND CINCO LOBITOS
PHotoESPAÑA: ESPAÑA, RETRATO DE UN PAÍS
INGOLSTADT / REGENSBURG

MENSCHHEITSFAMILIE ÜBER WASSER UNTER WASSER



28. APRIL / 16:30 UHR
**ERÖFFNUNGSFILM /
FILMGESPRÄCH:**
VOLVER A EMPEZAR.
100 CIENTÍFICAS EN LA
ANTÁRTIDA | → VHS

05. MAI / 17:30 UHR
ERÖFFNUNGSFEST
→ CREATIVA BY LOLA CANELA

06. MAI / 10:00 UHR
ANIMATIONSFILM
VALENTINA | → VHS KINO



@CENTROESPANOLDEINGOLSTADT

Centro Español de Ingolstadt



AKE



WWW.CENTROESPANOLDEINGOLSTADT.DE

Grüne Energie für eine bunte Stadt.

Wir gestalten Energiezukunft in Regensburg und
der Region – mit 100 % Ökostrom für alle.*

Mehr Infos unter
rewag.de/gute-energie

der Versorger.
REWAG

**Gute
Energie**
für alle

* Privat- und Gewerbekunden der REWAG
mit einem *rewario*-Stromlieferprodukt

ERÖFFNUNG

DI 25.04. **20.00 Eröffnungskonzert: Verde Prato** Die neue Stimme aus dem Baskenland
Jazzclub Regensburg | Bertoldstr. 9 (S. 67)

MI 26.04. **19.00 ERÖFFNUNGSFEST – EINTRITT FREI** (S. 71)
Ostentorkino & Kinokneipe, Adolf-Schmetzer-Str. 5

KINO IN DER FILMGALERIE

DO 27.04. **18.00 Eröffnung: Unicorn Wars** (S. 18) **20.15 Eröffnungsfilm: As Bestas** (S. 19)

FR 28.04. **18.00 Retrospektive Carlos Vermut
Diamond Flash *** (S. 33) **20.30 Retrospektive Carlos Vermut
Manticora *** (S. 34)

SA 29.04. **14.00 Las paredes hablan** (S. 56)

16.00 Kurzfilmprogramm 1 (S. 38)

**18.00 Retrospektive Carlos Vermut
Magical Girl *** (S. 35) **20.30 Retrospektive Carlos Vermut
Manticora *** (S. 34)

SO 30.04. **14.30 Kurzfilmprogramm 2** (S. 40)

16.30 Espíritu Sagrado (S. 25)

18.30 Ramona (S. 26)

20.15 Secaderos * (S. 27)

MO 01.05. **13.00 Retrospektive Carlos Vermut
Magical Girl *** (S. 35)

16.00 Ramona (S. 26)

18.00 Secaderos * (S. 27)

20.15 21 Paraíso (S. 28)

DI 02.05. **18.00 Espíritu Sagrado** (S. 25)

20.15 El Agua (S. 29)

MI 03.05. **18.00 Cinco Lobitos** (S. 30)

20.15 Matria (S. 31)

DO 04.05. **18.00 El Agua** (S. 29)

20.15 Unicorn Wars * (S. 18)

FR 05.05. **18.00 Matria** (S. 31)

20.15 Cinco Lobitos (S. 30)

SA 06.05. **14.30 Las paredes hablan** (S. 56)

16.30 Rendir los machos * (S. 32)

18.30 Preisverleihung

11. Kurzfilmpreis cinEScultura / 4. Ópera Prima Preis
der Stadt Regensburg / 3. CIMA-Preis **Eintritt frei!**

20.15 As Bestas (S. 19)

SO 07.05. **12.30 Kurzfilmprogramm 1** (S. 38)

14.30 Kurzfilmprogramm 2 (S. 40)

* mit Gästen

16.30 21 Paraíso (S. 28)

18.00 Rendir los machos * (S. 32)

20.15 Cerdita (S. 43)

RAHMENPROGRAMM

Das Testament des Orpheus (Film | S.47) / **Picasso** (Film | S.48) / **Picassos Friseur** (Film | S.49)

People & Portraits (Kunstaustellung | S.50) / **GATO-M** (Street-Art Ausstellung | S.53)

On Location (Buchpräsentation | S.59) / **Drehort Spanien** (Fotoausstellung | S.60)

Spanien – Portrait eines Landes (Fotoausstellung | S.62)

Soria, Stadt der Dichter (Fotoausstellung | S.65)

Picasso-Tapas-Ralley (S.71) / **PICASSO FEIER 1973–2023** (Infoausstellung | S.71)



www.cinescultura.de